

2017/18

年報 Annual Report



凝
聚

Harnessing
the Power of Theatre!

戲
劇
力
量



香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蒙德揚博士
副主席 易志明議員, SBS, JP
蕭楚基先生, BBS, MH, JP
司庫 陳卓智先生
理事 歐楚筠女士
卓善章先生
張志聰先生
朱文忠先生
鍾瑞明博士, GBS, JP
陸潤棠教授
馬清正先生
丁思文博士
徐莉女士, JP

首任主席

周永成先生, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, BBS

名譽法律顧問

伍宇鏢先生

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 陳健彬先生, MH

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話：(852) 3103 5930
傳真：(852) 2541 8473
網址：www.hkrep.com
電郵：enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

The Council

Chairman Dr. David Mong Tak Yeung
Vice Chairman The Hon Frankie Yick Chi Ming, SBS, JP
Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Treasurer Ms. Ann Au Chor Kwan
Members Mr. Clement Cheuk Sin Cheong
Mr. Cheung Chi Chung
Mr. Sam Chu Man Chung
Dr. Timpson Chung Shui Ming, GBS, JP
Prof. Thomas Luk Yun Tong
Mr. Ma Ching Cheng
Dr. Heather Ruth Ting
Ms. Eileen Tsui Li, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, BBS

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai Sheng Chuan

Director Laureate

Prof. Fredric Mao Chun Fai, BBS

Directors

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Chan Kin Bun, MH

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

© 香港話劇團有限公司
二〇一八年九月出版

© Hong Kong Repertory Theatre Ltd.
Published in September 2018

目錄

Table of Contents

- 4 劇團簡介 *The Company*
- 6 理事會主席報告 *Message from the Council Chairman*
- 8 理事會 *The Council*
- 10 藝術總監報告 *Artistic Director's Review*
- 14 行政總監周年工作報告 *Executive Director's Year End Review*
- 17 季內製作及活動一覽 *Summary of Productions and Activities*
- 33 節目精華 *Production Highlights*
 - 《塵上不甞》 *Forever Silence*
 - 《我們的故事》 *In Times of Turmoil*
 - 《埋藏的秘密》 *Buried Child*
 - 《紅梅再世》 *Reincarnation of the Prunus Mume*
 - 《父親》 *Le Père*
 - 《武松日記》 *The Diary of Song*
 - 音樂劇《奇幻聖誕夜》 *Scrooge! – the Musical*
 - 《好日子》 *Auspicious Day*
 - 《原則》 *Principle*
 - 「新戲匠」系列 *The Open Platform*
 - 《灼眼的白晨》 *White Blaze of the Morning*
 - 《祝你女途愉快》 *Ladies, Bon Voyage! - a Cabaret*
- 55 社區外展及教育活動 *Community Outreach and Educational Activities*
- 58 戲劇文學及出版 *Theatre Literature and Publications*
- 60 外訪演出、交流及其他活動 *Outbound Tours, Exchanges and Other Activities*
- 77 公司架構 *Company Structure*
- 78 演職員 *Staff*
- 79 財務摘要 *Financial Highlights*
- 83 發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 *Development Fund and Drama Education Fund Donors*
- 84 鳴謝 *Acknowledgements*

劇團簡介

The Company

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977創團，2001公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、演員、舞台技術及行政人員等七十多位全職專才。
- 四十年來，劇團先後在鍾景輝、楊世彭、陳尹瑩、毛俊輝和陳敢權等戲劇藝術家的領導下積極發展，為本地劇壇創造逾三百個經典及當代劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- **平衡劇季** - 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- **黑盒劇場** - 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- **戲劇教育** - 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- **對外交流** - 加 國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- **戲劇文學** - 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。



Background

- Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Repertory Theatre operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 70 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 40 years ago, it has produced more than 300 classic and contemporary theatrical works, under the leadership of great dramatists Chung King Fai, Daniel Yang, Joanna Chan, Fredric Mao and Anthony Chan.

Mission

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Areas of Activity

- **A Balanced Repertoire –** A selected programme of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- **Black Box Theatre –** Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- **Theatre Education –** Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- **International Exchange –** Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- **Theatre Literature –** Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.



理事會主席報告

Message from the Council Chairman

這是本人出任香港話劇團理事會主席的第二份報告，我想藉此機會與各位分享過去一個財政年度以來的一些體會與觀察。

2017年是話劇團四十周年團慶，適逢其會，能在任內見證歷史，參與各項慶祝活動，本人實在感到榮幸之至。重頭活動要數九月九日假香港文化中心舉行的大型誌慶酒會及演出，當晚行政長官林鄭月娥女士應邀出席主禮，向三百多位到賀嘉賓及業界朋友祝酒致詞，高度讚揚及肯定話劇團四十年來努力的成果，及領頭推動香港舞台劇發展的貢獻。行政長官並與民政事務局局長劉江華先生代表劇團分別頒贈感謝狀予主要贊助機構及捐款人。

喜見理事會人事組合的擴大

2017年九月我們委任了兩位商界精英徐莉女士及張志聰先生加盟理事會，令理事人數由十一位增加至十三位，壯大了話劇團的社會連繫和人際脈絡。我期望在全體理事的協助下，劇團的資源能進一步拓展。由政府委任的理事馬清正先生的任期於今年9月屆滿，我藉此機會向馬先生道謝，感謝他於過去六年任期內積極參與劇團的活動，並為我們劇團的發展提出很多寶貴意見。

劇團本年度財政轉虧為盈

有賴公司上下的整體努力，嚴格控制製作開支，加上本年度的企業贊助及捐款收入刷新高。開源提升84%的成績實在令人振奮，結果亦為話劇團成功爭取到政府的配對基金。

藝術成績令人鼓舞

話劇團於2017年內演出的製作獲得香港舞台劇獎18項提名，勇奪七個獎項，外訪交流劇目亦同樣獲得內地的讚譽。2017/18劇季的主劇場及黑盒劇場製作共13個，

吸引觀眾近6萬人次，入座率高達84%。翻譯劇《父親》及本地劇本《武松日記》被評為年度優秀製作。香港音樂劇《頂頭鎚》及歷史創作劇《親愛的，胡雪巖》分別獲內地評為「十佳演出」及「年度最佳編劇/導演」劇目。《親愛的，胡雪巖》已安排在今年往內地的廣州、深圳、上海、天津及北京五大城市巡迴演出。我相信話劇團的優質品牌已在神州大地站穩陣腳，港式話劇將繼續受內地觀眾的追捧。

戲劇教育發揮了社會效應

話劇團自辦的戲劇課程、教育劇場及社區外展等活動有相當廣泛的覆蓋面，全年接受政府部門及公營機構委約製作的任務也不輕。理事會曾就民政事務局表演藝術資助小組提出的意見，就話劇團是否適宜參與這一類的委約或投標項目，避免與中小型藝團直接競爭的問題進行過討論。根據我們的觀察，認為爭取政府委約項目有利於為業界製造更多就業機會，能為社會提供高質素的教育劇場文化。

最後，讓我代表話劇團理事會感謝民政事務局長期以來的財政資助和多方面的支持，也感謝工商企業的贊助和社會人士的慷慨捐獻。我更感謝香港話劇團全人與及伙伴藝術家，場地伙伴康文署同事的群策群力，還有長期擁護支持我們的市民觀眾。即將落成啟用的西九文化區場地設施及粵港澳大灣區的龐大潛在藝術市場與機遇，勢必有助話劇團展開更光輝燦爛的下一個四十年！

This is my second report as the Chairman of HKREP Council. I would like to share some of my experience and observations of the latest financial year with you.

2017 marked the 40th anniversary season of HKREP. This was an indeed a great time for celebration, and I was honored to bear witness to this historical moment and to take part in the many festivities. Among the highlights was our anniversary reception and performance at the Hong Kong Cultural Centre on September 9, attended by our Chief Executive Carrie Lam, who addressed more than 300 guests and peers in the theatrical profession, acknowledging and praising the hard work and achievements of HKREP as well as our contribution as the leader in developing Hong Kong theatre. The Chief Executive and Secretary for Home Affairs Lau Kong-wah presented certificates of appreciation to our major sponsors and donors.

I was delighted to see the expansion of HKREP Council

In September 2017, we appointed two new members from the business community, Ms. Tsui Li and Mr. Cheung Chi Chung, thus increasing our HKREP Council membership to 13 and strengthening the company's social connections by expanding our relationships. I hope that with the help of the Council, HKREP can further develop its resources. The Hong Kong SAR government appointee, Mr. Ma Ching Cheng, completed his term this September, and I want to take this opportunity to thank him for his enthusiasm and commitment, as well as the valuable advice he's given to our company.

Our financials this season turned a projected deficit into a surplus

This is the result of everyone's commitment in controlling our production budget and our setting a new record in corporate sponsorship and donations. The increase of 84 percent in sponsorship compared with last year was a splendid achievement, enabling HKREP to successfully secure government matching funds.

Thrilling artistic results

The HKREP's 2017 productions garnered a total of 18 nominations and won seven at the Hong Kong Drama Awards. In addition, our outbound tours also won much critical acclaim in China. During the 2017/18 season, we presented a total of 13 productions on the Main Stage and in our Black Box Theatre, attracting almost 60,000 theatregoers with an average attendance rate of 84 percent. The translated play *Le Père* and the new local work *The Diary of Song* were selected among the top productions of the year. Our original musical, *Field of Dreams*, and historical play *Hu Xueyan, my Dear* also won accolades such as Top Ten Performances, Best Playwright and Best Director. A tour of *Hu Xueyan, my Dear* covering Guangzhou, Shenzhen, Shanghai, Tianjin and Beijing has been planned for this year. I believe HKREP has already established a stellar reputation in China, and the distinctly Hong Kong theatrical style continues to be welcomed by Chinese theatregoers.

Our drama education has created a strong social impact

HKREP's drama courses, educational programmes and community outreach events have the power to reach a very wide public. During the year, we are also entrusted with quite a few commissions from government departments and other public organizations. Based on comments from the Sub-committee on Funding for the Performing Arts of the Home Affairs Bureau, the HKREP Council held a discussion on whether to participate in government commissions and competitive biddings, thus competing directly with mid-size and small-size theatre companies. According to our observations, such competition is beneficial in creating more job opportunities for the theatrical profession and engendering consistent high quality in educational theatre.

Finally, on behalf of the HKREP Council, let me extend my gratitude to the Home Affairs Bureau for its longstanding commitment in financial subvention and other types of support. I must also thank every member of HKREP, our artistic collaborators, our colleagues in the LCSD's Venue Partnership Scheme, as well as the citizens and theatregoers who've support us throughout the years. Facilities that will soon open—in the West Kowloon Cultural District and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area—provide great potential for growth no matter in the performing arts market or creative opportunities. They will certainly benefit HKREP as we open a new page unveiling our next four decades.



David Mong

理事會 The Council



蒙德揚 博士
Dr. David Mong
主席
Chairman

現職：

- 信興集團主席兼行政總裁
- 藍十字（亞太）保險有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 香港大學校董會成員
- 香港大學教研發展基金董事
- 香港業餘游泳總會副會長
- 職業安全健康局委員
- 香港業餘田徑總會副會長
- 香港日本文化協會會長

Occupation:

- Chairman and Group CEO, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.

Current Community Services:

- Member of the Court, The University of Hong Kong
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Vice President, Hong Kong Amateur Swimming Association
- Member, Occupational Safety and Health Council
- Vice President, Hong Kong Amateur Athletic Association
- President, The Japan Society of Hong Kong



陳卓智 先生
Mr. Paul Chan
司庫
Treasurer

現職：

- 匯豐國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會主席
- 香港廣州社團總會副主席
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

Occupation:

- Chairman, Wellink International Accounting Group

Current Community Services:

- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Chairman, Hong Kong Conghua Federation Limited
- Vice-Chairman, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



易志明 議員
The Hon. Frankie Yick,
SBS, JP
第一副主席
1st Vice Chairman

現職：

- 九龍倉有限公司董事
- 海港企業有限公司董事
- 現代貨箱碼頭有限公司董事
- 香港空運貨站有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 立法會議員（航運交通界）
- 香港機場管理局董事會成員
- 香港物流發展局成員
- 香港海運港口局成員
- 物業管理業監督局成員
- 中國人民政治協商會議第十三屆全國委員會委員

Occupation:

- Director, Wharf Limited
- Director, Harbour Centre Development Limited
- Director, Modern Terminals Limited
- Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited

Current Community Services:

- Member, Legislative Council (Transport)
- Member, Board of Airport Authority Hong Kong
- Member, Hong Kong Logistics Development Council
- Member, Hong Kong Maritime and Port Board
- Member, Property Management Services Authority
- Member, 13th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)



歐楚筠 女士
Ms. Ann Au
理事
Member

現職：

- 大新銀行私人銀行部財富管理處高級經理
- 註冊財務策劃師協會會員

現時之社會服務及公職：

- 保安局獨立監察警方處理投訴委員會委員
- 保安局監管釋囚委員會委員
- 政務司司長辦公室轄下行政署市政上訴委員會委員
- 社會福利署整筆撥款督導委員會委員
- 香港房屋委員會轄下商業樓宇小組委員會委員
- 民政事務總署油蔴地防火委員會主席

Occupation:

- Senior Manager, Business Development Private Bank Department, Dah Sing Bank
- Full Member, RFP (Registered Financial Planners)

Current Community Services:

- Member, HKSAR Independent Police Complaints Council, Security Bureau
- Member, HKSAR Post-Release Supervision Board, Security Bureau
- Member, Municipal Services Appeals Board, Administration Wing Chief Secretary for Administration's Office
- Member, HKSAR Lump Sum Grant Steering Committee, Social Welfare Department
- Member, Commercial Properties Committee, Housing Authority
- Chairlady, District Fire Safety Committee (Yau Tsim Mong District), Home Affairs Department



蕭楚基 先生
Mr. Siu Chor Kee,
BBS, MH, JP
第二副主席
2nd Vice Chairman

現職：

- 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：

- 保安局撲滅罪行委員會青少年罪犯問題常務委員會委員
- 懲教署社區參與助更生委員會主席
- 民政事務總署九龍城區撲滅罪行委員會主席
- 社會福利署殘疾僱員支援計劃委員會委員
- 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
- 香港潮陽同鄉會副會長

Occupation:

- Managing Director, Ocean Empire International Limited

Current Community Services:

- Member, Standing Committee on Young Offenders of the Fight Crime Committee of the Security Bureau
- Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders of Hong Kong Correctional Services
- Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District), Home Affairs Department
- Member, Committee on Support Programme for Employees with Disabilities of the Social Welfare Department
- Observer, Independent Police Complaints Council
- Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong



卓善章 先生
Mr. Clement Cheuk
理事
Member

現職：

- 三井集團控股有限公司主席

現時之社會服務及公職：

- 香港鐘表業總會顧問
- 香港中華廠商聯合會會員
- 香港鐘表業總會第18屆主席 (1998-99)
- 第三十二屆仁愛堂董事局總理 (2011-12)
- 屯門獅子會總理 (2008-09)

Occupation:

- Chairman, 3 Wells Group Holdings Limited

Current Community Services:

- Consultant, The Federation of HK Watch Trades & Industries
- Member, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Chairman, The Federation of HK Watch Trades & Industries (1998-99)
- Director, Yan Oi Tong Board of Directors (2011-12)
- Director, Lions Club of Tuen Mun (2008-09)



張志聰 先生
Mr. Cheung Chi Chung
理事
Member

現職：

- 安洲營造有限公司董事長
- 安洲投資管理有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
- 深圳市南山區政協常委
- 深圳市南山區僑聯副主席
- 仁濟醫院董事局總理
- 香港深圳社團總會常務副會長
- 香港蛇口同鄉會會長

Occupation:

- Director, Entente Contractor Company Limited
- Director, Entente Investment Management Limited

Current Community Services:

- Member, Kowloon City District Fight Crime Committee
- Executive Member, Nanshan District Shenzhen Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Vice Chairman, Nanshan District Shenzhen of Returned Overseas Chinese Association
- Director, Board of Yan Chai Hospital
- Executive Vice President, Federation of Hong Kong Shenzhen Associations
- President, Shekou Native Association (H.K.) Limited



朱文忠 先生
Mr. Sam Chu
理事
Member

現職：

- 合益(遠東)有限公司董事
- 遠東企業有限公司(投資)董事
- 新合益實業(深圳)有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 保良局總理 (2013-18)
- 香港黃大仙工商業聯會副會長
- 香港通濟商會永遠名譽會長
- 廣東省清遠海外聯誼會副理事
- 仁愛堂總理 (2003-05)

Occupation:

- Managing Director, Union Industrial (Far East) Ltd.
- Director, Far East Enterprise Ltd.
- Director, New Union Ind. Shenzhen Co. Ltd.

Current Community Services:

- Director, Po Leung Kuk (2013-18)
- Vice President, Hong Kong Wong Tai Sin Industry & Commerce Association
- Permanent Honorary President, Chinese Merchants Association
- Vice President, Guangdong Overseas Friendship Association
- Director, Yan Oi Tong (2003-05)



鍾瑞明 博士
Dr. Timpson Chung,
GBS, JP
理事
Member

現職：

- 美麗華酒店企業有限公司獨立非執行董事
- 中國光大控股有限公司獨立非執行董事
- 中國建設銀行股份有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議第十二屆全國委員會委員
- 香港城市大學副監督

Occupation:

- Independent Non-Executive Director, The Miramar Hotel & Investment Co. Limited
- Independent Non-Executive Director, China Ever-bright Limited
- Independent Non-Executive Director, China Construction Bank Corporation

Current Community Services:

- Member, 12th National Committee of the Chinese People's Political Consultative (CPPCC)
- Pro-Chancellor, City University of Hong Kong



陸潤棠 教授
Prof. Thomas Luk
理事
Member

現職：

- 珠海學院英國語文學系系主任

現時之社會服務及公職：

- 7A班戲劇組董事局成員
- 香港藝術發展局評審員
- 台灣佛光大學博士班指導教授
- 中文大學新亞書院資深導師
- 恒生管理學院榮休教授

Occupation:

- Head and Professor, Department of English, Chu Hai College of Higher Education

Current Community Services:

- Member, Board of Director, Prospect Theatre
- Member, Board of Director, Class 7A Drama Group Limited
- Assessor, Hong Kong Arts Development Council
- Ph.D. Supervisor, Fo Guang University, Taiwan
- Senior College Tutor, New Asia College, The Chinese University of Hong Kong
- Professor Emeritus, Hang Seng Management College



丁思文 博士
Dr. Heather Ting
理事
Member

現職：

- 俐學教育有限公司創辦人兼總裁

現時之社會服務及公職：

- 美國加州律師公會成員

Occupation:

- President & Founder, Let's Learn Academy Co. Limited

Current Community Services:

- Member, American Bar Association, State Bar of California



馬清正 先生
Mr. Ma Ching Cheng
理事
Member

現職：

- 七洲發展有限公司董事總經理
- 七洲投資有限公司董事總經理
- 大生銀行董事

現時之社會服務及公職：

- 尤德爵士紀念基金受託人委員會主席
- 優質教育基金督導委員會委員
- 中國人民政治協商會議四川省委員會委員
- 四川海外聯誼會委員
- 皇仁善生會中學法團校董會校董
- 中國農業大學客座教授

Occupation:

- Director & General Manager, Hepacontinental Development Co. Ltd.
- Director & General Manager, Hepacontinental Investment Co. Ltd.
- Director, Tai Sang Bank Limited

Current Community Services:

- Chairman, Board of Trustees of the Sir Edward Youde Memorial Fund
- Member, Quality Education Fund Steering Committee
- Member, The Chinese People's Political Consultative Conference of Sichuan
- Member, Sichuan Chinese Overseas Friendship Association
- School Manager, Queen's College Old Boys' Association Secondary School
- Adjunct Professor, China Agricultural University



徐莉 女士
Ms. Eileen Tsui Li, JP
理事
Member

現職：

- 南海航空貨運(香港)有限公司董事長
- 株式會社南海 EXPRESS 董事
- 香港悠揚文化藝術基金會主席

現時之社會服務及公職：

- 香港廣東社團總會常務副主席
- 港區婦聯代表聯誼會副會長
- 港區省級政協委員聯誼會副會長
- 香港九龍城工商業聯會會長
- 九龍社團聯會常務副理事長
- 中國人民政治協商會議吉林省常務委員

Occupation:

- Managing Director, Nankai Transport Int'l (HK) Co., Ltd.
- Director, Nankai Express CO., Limited
- Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association

Current Community Services:

- Executive Vice Chairman, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations
- Vice President, All-China Women's Federation Hong Kong Delegates Association Limited
- Vice President, Hong Kong CPPCC (Provincial) Members Association Limited
- President, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited
- Deputy Executive Director General, Kowloon Federation of Associations
- Standing Committee Member, Jilin Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)

藝術總監報告

Artistic Director's Review

凝聚戲劇力量！

Harnessing the Power of Theatre!

四十年，在歷史洪流中祇屬很短。以人生比喻，四十不惑，自有一定閱歷。在香港話劇團四十周年劇季，我身為其中一分子難免百感交集。本團1977年成立，最初屬政府轄下的藝團——即「市政局香港話劇團」。印象中，八十年代的專業劇團寥寥可數，話劇團作為官辦劇團，可說是唯我獨尊！惟自香港演藝學院成立後，戲劇專業人才漸多，獨立或受政府資助的劇團也不少。當香港話劇團自2001年公司化後，我們脫離官辦劇團的模式，直接面對市場壓力。回顧我在2008年加盟話劇團擔任藝術總監時，劇壇形勢已完全不同，近年的本地戲劇製作量更發展至年逾四百至五百齣的多產程度，在觀眾量未見大幅上升的情況下，競爭已呈白熱化。

香港話劇團作為旗艦劇團，不能祇求票房而專攻某類賣座製作。反之，我們須在每個劇季上演不同類型的劇目，除介紹精采的翻譯劇外，更著重栽培本土創作劇和實驗性的製作，加上戲劇教育和劇藝研究等使命。因此，我作為總監的終極抱負，是如何在製作、教育和領導等三方面讓劇團更進一步發展。

若要撫今追昔，最令我們頭疼的還是場地問題。作為本地最大的專業劇團，香港話劇團仍未有專屬的演出場地可作長期演出，就連排練場地也須長期租用。我們在七十年代尾成立時，就連正式的排練室也沒有，須在港英政府不同的廢置軍營內排戲，貨倉更曾設於市政殯儀館棄用的靈堂。直到1988年，話劇團才獲當局安排進駐上環市政大廈，此後才有固定的行政和排練基地；但當我們自2011年公司化後，亦須改以市值租金租用原址。另一方面，話劇團雖於2009年成為「香港大會堂場地伙伴」，但作為伙伴，我們祇是可優先預留大會堂劇院的一些檔期，並可選用一些展覽地方而已。在欠缺「主場」的大前提下，重演劇目或發展長壽劇往往困難重重。還有「西九文化區」提出到今已差

不多二十年了，業界仍在等待戲劇場館的落成。就文化區作為香港表演藝術對外推廣的最大平台，話劇團亟欲與當局盡快建立伙伴關係。但我們也會努力突破困局，在現有的場地局限下發揮最大潛能。

誠然，我一直著重本土原創劇的發展。在四十周年誌慶劇季，我們既有資深編劇的作品，包括我和阮繼志合編的《紅梅再世》、張達明的《塵上不歸》、潘惠森的《武松日記》、陳耀雄改編自梁鳳儀博士小說的《我們的故事》和鄭國偉的《好日子》。此外，我們矢志為新生代編劇作品提供演出機會，包括郭永康的《原則》和甄拔濤的《灼眼的白晨》。在我任內，話劇團亦發展了一系列劇本創作計劃，包括為那些甚少與本團合作的新秀編導演及後台人員而設的「新戲匠」系列演出計劃，已是五度舉行，我們今季選演了林坤耀的《青春的角落》和許晉邦的《迂迴曲》。另一項是「新劇發展計劃」，我們不時邀約具潛力的本土編劇合作，製造新血。話劇團更非常鼓勵團員參與創作，今季就選演了張紫琪和張雅麗共同編作的黑盒音樂劇《祝你女途愉快》。

我上任後亦設立了「讀戲劇場」，定期在香港大會堂高座演奏廳舉行，讓新劇本在上演時先行試讀，吸取觀眾意見後再精益求精。此外，為了突破本土場地不足所限，與及保留粵語戲劇文化，我們更銳意開拓內地市場，把香港的好戲帶出去，如我編導的粵語音樂劇《頂頭鏟》，自2008年首演後已三度重演，今季更安排在北京演出；鄭國偉的《最後作孽》也於廣州重演，同樣以粵語原汁原味演出。

再者，為了促進本團與業界以至海外戲劇家的交流，我們把排練室改建為「黑盒劇場」，並於2011年設為常制。這個小型演出場地的誕生，除了讓我們累積寶貴的場地管理經驗，作不同實驗及創新的演出，更讓我們推動一連串協作計劃，邀請海外的劇場工作者交流演出，如本團曾於2014及2016年兩度舉辦的「國際黑盒劇場節」。話劇團亦已獲得西九文化區管理局主動邀約合作，在2018/19劇季與管理局合辦「香港國際黑盒劇場節」，展示了我們在國際交流方面的實力。

香港話劇團更在戲劇教育和戲劇研究方面下了不少工夫。自我上任不久，話劇團正式發展了「外展部」，近年更逐漸把戲劇課程重組，發展一套由幼兒至成人均可參與的戲劇教育系統，並正名為「香港話劇團附屬戲劇學校」。劇團理事會也作盡大的努力，希望可為學校找到一所固定校址，作為發展戲劇教育的基地。研究方面，本團是香港少有設立戲劇文學部的劇團，我們堅持出版優秀的劇本和劇藝探索書籍，每三個月推出戲劇藝術雜誌《劇誌》，以及舉辦大型的戲劇研討會作為承傳。在四十周年劇季，我們出版了由行政總監陳健彬親撰的《40對談 — 香港話劇團發展印記1977-2017》和《璀璨40 — 香港話劇團特刊》。長遠而言，我希望增強文學部的研發功能，一邊為話劇團蒐羅更多優秀新劇本，一邊為創作團隊提供更大力度的支援。

四十年轉眼過去，我也由「黑頭人」變為「白頭人」，見證著話劇團成為一位「新中年」。一如誌慶劇季的口號，我希望話劇團能一直「凝聚戲劇力量」，不論是製作、教育和研究，能像三頭馬車般並駕齊驅。

陳敢權

Four decades make barely a ripple in the tides of history. But if we use life as metaphor, Confucius was quoted in *The Analects* stating that “at age 40, one has grown wise and no longer has doubts.” As a member of the company on the HKREP’s 40th anniversary I couldn’t help but be confronted with mixed emotions. Our company was founded in 1977 and started as a theatre troupe under the auspices of the government—as the Urban Council’s Hong Kong Repertory Theatre. As I recall, there were but a handful of professional theatre companies in operation in the 1980s. Since HKREP was run by the government, it enjoyed certain advantages and thus dominated the scene! However, after the Hong Kong Academy for Performing Arts opened its doors, more theatrical professionals entered the field, establishing numerous independent or government-subsidised theatre companies. When HKREP launched a new era of incorporation in 2001, we seceded from the government structure and had to face the pressures of the open market. Looking back at the time when I began as Artistic Director of the company in 2008, the theatre scene has drastically changed. In recent years, local theatre troupes put on anywhere from 400 to 500 productions per year, yet the theatregoing community has not grown anywhere near that staggering level. Competition has since become intensely fierce.

As a flagship theatre company of Hong Kong, we cannot just focus on box office receipts and produce only blockbusters. Quite the contrary, we must present different dramatic genres per season: apart from introducing thrilling translated plays, we must devote energy to nurture new local works and experimental productions, along with our mission in drama education and theatre literature development. Thus, my ultimate goal as HKREP’s Artistic Director is to forge ahead on three fronts: production, education and leadership.

If I had to peer into the past from today’s perspective, the venue problem that plagued us years ago still remains unsolved. As the largest professional theatre company in Hong Kong, HKREP has no performance space we can call our own to mount long-running productions. Even now, we still rent rehearsal space. When the company was established in the late 1970s, our rehearsal venues are various abandoned rooms in deserted military barracks that belonged to the British colonial government. Our props and costumes warehouse was once repurposed

from a municipal funeral parlour. By 1988, when HKREP moved into the Sheung Wan Municipal Services Building, we could establish a stable administrative and rehearsal base. Since 2001 with our incorporation, we continue to rent the space but pay market rates. On the other hand, although HKREP is currently a Venue Partner of the Hong Kong City Hall, the terms of our partnership only gives us priority in reserving dates and using certain exhibition spaces on site. In view of our lacking a “home base” it is very hard to revive productions or develop long-running shows. Moreover, although the West Kowloon Cultural District (WKCD) has been in planning for almost two decades, theatre practitioners are still waiting for a performance space to be completed. As the WKCD will soon play the role as the largest platform for local performing arts, we are especially keen to establish an active partnership with the authority. Despite the difficult conditions listed above, we are resolute in overcoming our current predicament and realising the best potential we can.

In truth, I’ve been dedicated to the development of local repertory since beginning my tenure. During our 40th anniversary season, we programmed works by veteran playwrights—*Reincarnation of the Prunus Mume* co-written by Yuen Kai Chi and me, *Forever Silence* by Cheung Tat Ming, *The Diary of Song* by Paul Poon, *In Times of Turmoil* adapted by Chan Yiu Hung based on the original novel by Dr. Leung Fung Yee and *Auspicious Day* by Matthew Cheng. In addition, we are dedicated to provide performance opportunities for a new generation of playwrights, presenting Ivan Kwok’s *Principle* and Yan Pat To’s *White Blaze of the Morning*. Under my leadership, HKREP developed various multi-year projects fostering the creation of new works. The Open Platform (formerly the New-Wrighting Series), in its fifth year, encourages new playwrights, directors, actors and production personnel to collaborate with HKREP. For this season, we selected and presented two works: Cyrus Lam’s *Beyond the Corner* and Hui Chun Pong’s *Twists and Turns*. Another programme we organise is the Script Development Scheme that identifies local playwrights who show good potential, encouraging them as a new creative force. We also offer opportunities for our own company members to create new works. This season we featured Kiki Cheung and Cheung Ngar Lai’s collaborative effort, *Bon Voyage!—A Cabaret*, in our Black Box Theatre.

After I started as Artistic Director, I launched the Reader's Theatre series, which takes place at the Hong Kong City Hall Recital Hall on a regular basis every season, programming table-reading of new scripts, inviting the audience in an open discussion as we gauge their response. In addition, to combat the lack of venues locally in Hong Kong, and to safeguard Cantonese theatre, we put in a lot of effort in developing the touring market in China, taking Hong Kong's fine productions beyond our borders. This season, the Cantonese musical *Field of Dreams* (which has already been revived three times) landed on the Beijing stage, and Matthew Cheng's *The Sin Family* made a Guangzhou tour. Both were presented in Cantonese, thus preserving our productions in their most authentic flavours.

In order to promote exchange between our company, local theatre practitioners and overseas professionals, we transformed our rehearsal space into our own Black Box Theatre, which began operations in 2011. The birth of this studio space not only helped us accumulate precious experience in venue management and production of experimental and innovative works, but also enabled us to develop a series of collaborative programmes at our International Black Box Theatre Festivals, held in 2014 and 2016. Furthermore, we are invited by the WKCD Authority to collaborate in the newest edition of the Hong Kong International Black Box Theatre Festival in the 2018/19 season, offering us yet another occasion to flex our muscles in international artistic exchange.

We have also devoted much effort in drama education and theatre research. Soon after I took over artistic leadership, the company formally launched its Outreach and Education Department. In recent years, we restructured our drama courses, developing an educational curriculum covering the span from preschool to adulthood, establishing "Hong Kong Repertory Theatre Affiliated Drama School". Our Council is still devoting much energy in securing us a permanent home for the school. On the subject of research, we are among a handful of theatre companies in Hong Kong with a Theatre Literature Department: we are steadfast in our wish to publish fine scripts as well as books on the art of theatre. We also distribute a quarterly *Repazine* and organise large-scale panels and seminars to sustain our tradition. During the 40th anniversary season, we published our Executive Director Chan Kin Bun's *40 Dialogues on the Hong*

Kong Repertory Theatre's Development, 1977–2017 and a commemorative *Hong Kong Repertory Theatre's Glamorous 40*. In the long run, I hope to fortify the research potential of our Theatre Literature Department: not only collecting and publishing fine new play scripts, but also providing stronger dramaturgical support to the creative team.

Four decades flew by in the blink of an eye. My head of hair has turned from black to grey, bearing witness to HKREP arriving at its "middle-age." I want to reference our slogan this season, "Harnessing the Power of Theatre" no matter in production, education or research, we'll forge ahead on all three fronts in full throttle.



Anthony Chan

行政總監周年工作報告

Executive Director's Year End Review

我自2001年出任話劇團的首位行政總監，先後拍檔毛俊輝及陳敢權兩位藝術總監，承理事會周永成、楊顯中、胡偉民及蒙德揚四位主席之命行事。我秉持敬業樂業和敢於接受挑戰的精神，帶領著七十多人的團隊攜手譜寫話劇團的歷史新篇章。

I began my tenure as the first Executive Director of the Hong Kong Repertory Theatre since its incorporation in 2001, having collaborated with two successive Artistic Directors—Fredric Mao and Anthony Chan—and worked closely with four successive Council Chairmen—Vincent Chow Wing Shing, John Yeung Hin Chung, Wai-man Woo and David Mong Tak Yeung. Guided by respect and passion for my profession as well as a willingness to embrace challenge, I led the 70-strong HKREP team as we opened a new chapter in the history of the company.



12/4/2017

香港話劇團40周年大旅行 Anniversary Excursion



十七年過去了，我們穩守公司的營運宗旨與使命方面取得不俗成績，無愧理事會與政府的期望。今年底我將功成身退，此為我任內的最後一份工作報告。

一直以來，我本著穩基石、重創意、尚靈活、求發展和看結果的現代企業管理理念領導團隊工作。感幸我有一班既可信又進取的部門主管協助，致使日常工作有很好的協調與配合，在營運方面各自發揮所長，彼此亦能互信互補，內外關係都能政通人和。

容我在此重溫有關劇團發展的一些數字：首先是劇場製作質與量的提高，自公司化首年的125場演出躍升至今季的226場，觀眾由4萬多提升至6萬多。優質的製作更為本團贏得不少本地及內地的舞台劇獎項。自2011年起，黑盒劇場變身後開放和重新定位，不但推動香港小劇場發展，積極培育編劇和導演新秀，促進更多與團外的合作和國際項目交流，建立了一定的歷史意義與貢獻。2019年西九文化區將有嶄新的戲劇場地啟用，劇團早已開始策劃與西九的多個合作項目，迎接新局面的來臨。

其二是外訪文化交流演出活動的增加。境外巡演是一種趨勢，既可打開市場，亦有助鞏固粵語話劇在內地的認受性，提升話劇團的國際知名度。今季我們出訪演出七次共39場演出，吸引觀眾近1.5萬。近兩年劇團的號召力和叫價能力已有明顯的提高，寄望未來無論在參與粵港澳大灣區或內地其他城市，及各個華語地區的交流演出能得進一步的發展和回報。

其三是戲劇及外展教育活動的營運自主。

此部門可以視為話劇團與社區連繫的重要橋樑。它舉辦的戲劇培訓課程或藝術活動除著重以戲劇為學習工具外，還肩負著戲劇的社會和教育功能，包括道德教育、生命教育與公民教育。為外展教育部門爭取更大的營運自主條件，包括培訓空間和場地，建立一所名符其實的「香港話劇團戲劇學校」將是劇團今後繼續努力的目標。

其四是資源的積極拓展。開源節流是2017/18年劇團的營運方針。幸不辱命，年終結算財政轉虧為盈。企業贊助及捐款淨收入980萬，幾乎倍增上一季的成績。公司的營運總收入(包括票房、捐贈、贊助、巡迴演出、節目委約、廣告及租借收費)共2,903萬元，高於上年度營運收入，成績可觀可喜。但在九大主要藝團中，話劇團的贊助收入排名不入三甲，因此我們亦不敢自滿，今後在開拓社會資源方面尚有更高更遠的追求目標。感謝民政事務局每年給我們近4,000萬元的資助撥款，穩定而適量上調的公帑支持，對話劇團以至戲劇行業的發展絕對是關鍵和重要。

報告最後的一點，是關於戲劇文學及項目發展部的前景問題。容我引用我於2018年初出版的《40對談—香港話劇團發展印記1977-2017》內，其中一位對談者，本團藝術顧問林克歡老師的意見，他認為「作為旗艦劇團，我們需要吸納更多戲劇學研究專才，戲劇文學及項目發展部除了延續出版工作外，更應為當代戲劇發展潮流多作研究，並以發展權威性的行家觀點為部門目標。」但願這部門往後繼續努力，朝這方向邁進。

陳健彬

17 years have since passed, and I've been steadfast in adhering to the HKREP's mission and vision, having attained some fine results, living up to the expectations of the Council and the Hong Kong SAR government. This is my final report as Executive Director of the HKREP. By the end of this year, I shall retire from this position.

All along, I follow my belief in establishing a solid foundation, emphasising creativity, advocating flexibility, pursuing progress and assessing results—these are all concepts integral to leadership and management in any modern enterprise. I'm thankful to my dependable and proactive department heads that our day-to-day operations are well-calibrated, thus allowing everyone to realise his or her potential as we help each other along the way, establishing good working relationships within our company as well as with our professional peers.

Allow me to revisit some statistics that reflect the HKREP's growth. First, our work not only increased in quantity but also rose in quality. During the HKREP's inaugural season in 2001, we presented 125 performances. The number of performances rose to 226 this season, with an increase in audience attendance from more than 40,000 to over 60,000. Our high-level productions have won the HKREP numerous drama awards both locally and in China. When we reposition our Black Box Theatre in 2011, not only did we provide a platform to promote the development of local studio theatre, but we also nurtured new playwrights and directors, promoting exchange with local groups as well as international troupes. Our efforts have contributed to the theatre scene and its historical development. By 2019, the West Kowloon Cultural District will open its first performing arts facility, and HKREP has already made plans to collaborate with West Kowloon as we welcome Hong Kong's new cultural vista.

Secondly, we have increased our outbound tours as well as cultural exchange activities. Bringing our productions beyond Hong Kong's border is an important trend: apart from developing new markets, it promotes Cantonese-language drama in China and elevates the HKREP's international renown. This season, we toured seven times, having brought 39 performances to a total of 15,000 theatregoers. In the past two seasons, the HKREP's popular appeal and market value have greatly elevated. I look forward to the company's further development and achievements, whether in touring the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and other mainland cities, or when we conduct cultural exchange programmes in other Chinese-language regions.

The third key area of growth is our initiatives in drama education and outreach programmes. Our Outreach and Education Department is the key bridge linking HKREP with our community. Drama courses we offer as well as outreach projects not only implement theatre as a learning tool, but also shoulder the social and educational functions of theatre, teaching concepts about morals, values of life and civic responsibility. HKREP continues with its goal striving to expand our own operational base, including exploring venues and spaces for training courses, to truly create a HKREP Drama School that will have its own campus.

My fourth point centres on our proactive development of resources. During the 2017/18 season, we adhered to the principle of broadening our sources of income while saving on expenditure. To our delight, our year-end financial figures show a final surplus, reversing the originally projected deficit. Corporate sponsorship and donations amounted to \$9.8 million, almost doubling that of the previous season. Income from our operations (including box office receipts, donations, sponsorship, touring performances, programme commissioning fees, advertisement and rental income) totalled \$29.03 million, another increase from last year, which is indeed good news. But among the nine flagship companies of Hong Kong, the HKREP's sponsorship income does not even rank among the top three. In other words, we should not be content but should work even harder and aim even higher in developing social resources. We are grateful to the Home Affairs Bureau in providing subvention at almost \$40 million. Such stable and slight increase in government support is key to the HKREP's future development—as well as the entire theatre industry's growth.

The last point that I want to raise in this report pertains to the future of theatre literature and project development. Allow me to quote from *40 Dialogues on the Hong Kong Repertory Theatre's Development, 1977–2017*, a book I published in early 2018. In the opinion of our Honorary Artistic Advisor Dr. Lin Kehuan, “as a flagship company, we should attract more theatre research expertise. After all, apart from continuing to publish, the Department of Theatre Literature and Projects should forge ahead in these areas: conduct more studies on contemporary trends in theatre development and assert its authority in the professional field.”



Chan Kin Bun



季內製作及活動一覽

Summary of
Productions and
Activities



主劇場 / 黑盒劇場製作 Main Stage / Black Box Productions

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
主劇場製作 Main Stage Productions			
20/5-4/6/2017 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《塵上不露》 <i>Forever Silence</i> 16 [連1場新華集團贊助場 Including 1 exclusive performance sponsored by Sunwah Group]	張達明 Cheung Tat Ming	6,989 (6,991 / 100%)
1-9/7/2017 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《我們的故事》 <i>In Times of Turmoil</i> 11 [連1場永隆銀行贊助場、1場香港各界婦女聯合 協進會、勤+緣慈善基金有限公司贊助場及1場 學生專場 Including 2 exclusive performances sponsored by Wing Lung Bank, Hong Kong Federation of Wom- en and Qin Jia Yuan Foundation Ltd. and 1 student performance]	陳耀雄 / 陳啟權 Chan Yiu Hung / Anthony Chan	4,694 (5,004 / 94%)
15-23/7/2017 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《埋藏的秘密》 <i>Buried Child</i> 10	森·舒柏(美國) / 崔維斯·普斯頓(美國) Sam Shepard (U.S.A.) / Travis Preston (U.S.A.)	4,138 (4,492 / 92%)
2-10/9/2017 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《紅梅再世》 <i>Reincarnation of the Prunus Mume</i> 9	阮繼志及陳啟權 / 陳啟權 Yuen Kai Chi and Anthony Chan / Anthony Chan	6,335 (10,025 / 63%)
19/10-5/11/2017 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《父親》 <i>Le Père</i> 16	霍里安·齊勒(法國) / 馮蔚衡 Florian Zeller (France)/ Fung Wai Hang	6,816 (6,827 / 100%)
21/10-5/11/2017 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《武松日記》 <i>The Diary of Song</i> 18 [連2場信興集團贊助場(1場學生專場及 1場專場)及1場學生專場 Including 2 performances sponsored by Shun Hing Group (1 student performance and 1 exclusive per- formance) and 1 student performance]	潘惠森 Paul Poon	5,427 (7,732 / 70%)
16/12/2017-1/1/2018 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HK Academy for Performing Arts	音樂劇《奇幻聖誕夜》 <i>Scrooge! – the Musical</i> 14 [連1場明愛之友贊助慈善專場及1場兒童發展配 對基金慈善專場 Including 2 charity events for Friend of Caritas and Child Development Matching Fund]	萊斯利·畢寇斯(英國) / 米 高·杜本(加拿大) Leslie Bricusse (U.K.) / Michael Dobbin (Canada)	12,354 (14,470 / 85%)
10-25/3/2018 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《好日子》 <i>Auspicious Day</i> 16	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	5,180 (6,416 / 81%)
小計 Sub-total :	110 [連2場學生場及7場贊助場 Including 2 student performances and 7 performances for Sponsors]		51,933 (61,957 / 84%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
黑盒劇場製作 Black Box Productions			
1-12/7/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《原則》 <i>Principle</i> 14 [連1場學生場 Including 1 student performance]	郭永康 / 李中全 Ivan Kwok / Gabriel Lee	1,669 (1,680 / 99%)
「新戲匠」系列 The Open Platform			
3-12/11/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《青春的角落》 <i>Beyond the Corner</i> 12 [連1場學生場 Including 1 student performance]	林坤耀 / 陳淑儀 Cyrus Lam / Chan Suk Yi	1,306 (1,434 / 91%)
5-14/1/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《迂迴曲》 <i>Twists and Turns</i> 11	許晉邦 / 余翰廷 Hui Chun Pong / Yu Hon Ting	1,170 (1,311 / 89%)
27/1-10/2/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《灼眼的白晨》 <i>White Blaze of the Morning</i> 17 [連3場學生場 Including 3 student performances]	甄拔濤 Yan Pat To	2,029 (2,031 / 100%)
24/3-7/4/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《祝你女途愉快》 <i>Ladies, Bon Voyage! - a Cabaret</i> 15	張紫琪及 張雅麗 / 馮蔚衡 Kiki Cheung and Cheung Ngar Lai / Fung Wai Hang	1,710 (1,710 / 100%)
小計 Sub-total :		69 [連5場學生場 Including 5 student performances]	7,884 (8,166 / 97%)
合辦節目 Co-Presentation Programmes			
15-17/4/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《畫畫》 <i>Start From a Dot</i> 9 香港五感幼兒劇場 Hong Kong Five Senses Experimental Education Theatre	黃育德 Wong Yuk Tak	774 (774 / 100%)
26-30/4/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>And Then There Were None</i> 6 Silver Rose Productions	Agatha Christie / Andy Burt	523 (702 / 75%)
5-7/5/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《呼呼·呼》 <i>Wind Blows, Sea Flows</i> 8 香港五感幼兒劇場 Hong Kong Five Senses Experimental Education Theatre	黃育德 Wong Yuk Tak	574 (581 / 99%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
小劇場戲曲展演 Experimental Chinese Opera Series			
6-7/9/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	小劇場粵劇《霸王別姬》(新編) <i>Farewell My Concubine</i> (New Adaptation) 3	黎耀威 / 黃寶萱 Keith Lai / Janet Wong	299 (312 / 96%)
9/9/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	梨園戲上路流派傳統劇目 《朱文》(孤本) <i>Zhu Wen</i> (The Only Extant Version) 1	清代手抄殘本 / 曾靜萍 Manuscript fragment of Qing Dynasty / Zeng Jingping	109 (114 / 96%)
10/9/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	小劇場淮劇《孔乙己》(新編) <i>Kong Yiji</i> (New Adaptation) 1	管燕草/高挺及錢薇 Guan Yancao / Gao Ting and Qian Wei	98 (102 / 96%)
12-13/9/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	京昆合演《春水渡》(新編) <i>Chun Shuidu</i> (New Adaptation) 2 西九戲曲中心 West Kowloon Xiqu Centre	胡疊 / 馬千 Hun Die / Ma Qian	202 (207 / 98%)
15-24/12/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《一水南天》音樂劇 圍讀 A Musical Reading - <i>A Tale of the Southern Sky</i> 7 演戲家族 Actors' Family	張飛帆 / 溫迪倫 Cheung Fei Fan / Wan Tik Lun	786 (786 / 100%)
16-19/2/2017 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《誘情人》 <i>Closer</i> 10 Sweet & Sour Productions	Patrick Marber / Candice Moore	415 (1,318 / 32%)
小計 Sub-total :	47		3,780 (4,896 / 77%)
總計 Total :	226 [連7場學生專場及7場贊助專場 Including 7 student performances and 7 performances for Sponsors]		63,597 (75,019 / 85%)

社區外展及教育活動

Community Outreach and Educational Activities

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
教育劇場 [巡迴劇目 (推出戲劇學習、德育/公民教育主題的短劇)] Educational Theatre			
1/4-13/7/2017 小學及特殊學校巡迴演出 School tour for Primary Schools and Special Schools	28	9,690	
《鐵路安全の達人》 Master of Railway Safety			
3/10/2017-24/1/2018 幼稚園巡迴演出 (互動故事版) School tour for Kindergarten (Story Telling)	55	4,113	
28/4-10/7/2017 中學巡迴演出《鐵路戀曲》 A Train's Love Story School tour for Secondary Schools	8	1,570	港鐵公司贊助 Sponsored by MTR Corporation
2/2-27/3/2018 小學及特殊學校巡迴演出 《鐵路安全の達人—魔王再臨》 The Devil Returns School tour for Primary Schools and Special Schools	16	5,024	
5/4-18/5/2017 2016/17 互動教育劇場《寶石的困惑》 Beat Drug Temptation T-I-E Programme 2016/17	4	657	保安局禁毒處委約製作 Commissioned by The Narcotics Division of the Security Bureau
7/4-4/7/2017 「腦伴同行教育計劃 - 系列二」 《退化廚神》學校巡迴演出 Interactive Drama Brain Health Education Programme - 2nd Series Interactive Drama	6	1,790	高錕慈善基金委約製作 Commissioned by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited
3/10/2017-31/3/2018 《巨SING傳奇》 ICAC Interactive Theatre	85	11,091	
11/11/2017 「高中iTeen領袖」計劃培訓工作坊 廉政互動劇表演 Training Workshops	2	480	廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
4/10-31/3/2018 2017-18學校巡迴音樂劇 《築木經心》 Secondary School Tour	13	4,036	建造業議會及香港建造商會青年會 委約製作 Commissioned by Construction Industry Council and HKCA Young Members Society
7/11/2017-28/3/2018 2017-18生命教育計劃-學校巡迴演出 《恐龍戰隊》 Life Education Programme 2016 – School Tour	40	9,041	香港離島區各界協會委約製作 Commissioned by Hong Kong Islands District Association

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
戲劇藝術[青少年/成人編導演藝術課程、幼兒/兒童戲劇課程、 英語/普通話戲劇課程及通識戲劇課程] Drama Courses and Seminars			
香港話劇團附屬 戲劇學校課程 Courses for HKREP Affiliated Drama School	「學好生活」 Learn a Better Life		
	幼兒/兒童班 Children Courses		
	4-6/2017		
	2016/17 第二期	273 節 sessions	289
	Session Two 2016/17		
	7-8/2017		
	2017/18 夏季課程	276 節 sessions	419
	Summer Courses 2017/18		收費活動 Charged activities
	9-12/2017		
	2017/18 第一期	316 節 sessions	290
	Session One 2017/18		
	2-3/2018		
	2018/19 第二期	142 節 sessions	301
	Session Two 2018/19		
「問好生活」 Ask a Better Life	兒童團 Children Troupe		
	4-7/2017		
	2016/17 第二期		
	Session Two 2016/17		
	課堂及排練	21 節 sessions	14
	Courses and Rehearsals		
	結業演出	2	222
	Graduation Performances		
	8/10/2017-28/1/2018		收費活動 Charged activities
	2017/18 第一期		
	Session One 2017/18		
	課堂	13 節 sessions	15
	Courses		
	2-3/2017		
	2017/18 第二期		
	Session Two 2017/18		
	課堂	5 節 sessions	15
	Courses		
	少年團 Youth Troupe		
	4-7/2017		
	2016/17 第二期		
	Session Two 2016/17		收費活動 Charged activities
	課堂及排練	19 節 sessions	14
	Courses and Rehearsals		
	結業演出	3	197
	Graduation Performances		

日期/活動內容 Dates/Details of Activities		活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
香港話劇團附屬 戲劇學校課程 Courses for HKREP Affiliated Drama School	「問好生活」 <i>Ask a Better Life</i>	10/2017-1/2018 2017/18 第一期 Session One 2017/18		
		課堂 Courses	13 節 sessions	14
	「創好生活」 <i>Create a Better Life</i>	1-3/2017 2017/18 第二期 Session Two 2017/18		收費活動 Charged activities
		課堂 Courses	5 節 sessions	13
		2017劇場藝術培訓課程 Training Programme in Theatrical Arts 2017		
		4/2017 劇場藝術證書課程 Certificate Course in Theatrical Arts	7 節 sessions	
		劇場深造證書課程 Advanced Certificate Course in Theatrical Arts	4 節 sessions	36
		排練 Rehearsals	7 節 sessions	
		結業演出 Graduation Performances	2	173
		舞台表演專業證書課程 Professional Certificate in Stage Performance		合辦機構 香港公開大學 李嘉誠專業進修學院 Co-presented with The Li Ka Shing Institute of Professional and Continuing Education of OUHK
		10/2017-3/2018 課堂及排練 Courses and Rehearsals	34 節 sessions	16
		結業演出 Graduation Performances	2	161
2/7/2017				聯合製作 澳門戲劇農莊 Co-produced with Theatre Farmers
澳門學生藝術教育普及計劃《體驗戲劇·多元感受》戲劇工作坊 Drama Workshop-Plan for the Generalization of Arts Education for Students "To experience the art of Drama – Diverse Feelings & Experiences"		1 節 session	40	
31/10/2017-5/2/2018				合辦機構 國際演藝評論家協會 Co-presented with IATC
新戲匠系列 - 劇評培訓計劃 The Open Platform—Budding Critics Training Scheme		8 節 sessions	10	
5/12/2017-23/3/2018				主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association
教育劇場演後工作坊《恐龍戰隊》 Workshops for Education Theatre		92	1,380	
17, 21, 23/12/2017				免費活動 Free of charge
《奇幻聖誕夜》演前活動 Pre-show events <i>Scrooge! - the Musical</i>		3	140	

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
3/2018 新戲匠系列 - 試讀場 The Open Platform : Public Readings	1	63	免費活動 Free of charge
4/2017-3/2018 戲劇課程、工作坊及講座 本地幼稚園、中學學校、慈善團體及學會 Drama Courses, Workshops and Seminars for Local Kindergartens, Secondary Schools, Charitable Organisations and Associations	169 節 sessions (8間學校 schools / 機構 organisations)	3,959	收費活動 Charged activities
4/2017-3/2018 演後導賞講座、工作坊及公開綵排 (大會堂製作除外) Post-performance Talks, Workshops and Open Rehearsal on various productions(Except productions at City Hall)	23 節 sessions	1,575	免費活動 Free of charge
<div> <div></div> <div>戲劇學習法推廣[研討工作坊] Drama-In-Education</div> <div></div> </div>			
22/9-15/12/2017 戲劇及故事教學法 Drama-in-Education	20 節 sessions	61	主辦機構 明愛社區書院 Presented by Caritas Institute of Community Education
10-12/2017 戲劇教師培訓工作坊 Teacher Training Workshops	6 節 sessions (5間學校 schools / 機構 organisations)	370	收費活動 Charged activities
15/11/2017 戲劇工作坊 Drama Workshop	1 節 sessions	15	主辦機構 教育局校本支援組 Presented by School-based Support Services, Education Bureau
「戲有益」深耕計劃 The Playful Learning Programme			
21/10/2017 & 24/3/2018 項目簡介會 Programme Briefings	2 節 sessions	129	陳廷驊基金會資助 Funded by The D.H. Chen Foundation
10/11/2017-23/2/2018 教師培訓工作坊 Teacher Training Workshops	58 節 sessions	248	
10/1-29/3/2018 入校協作培訓 On-site Trainings	62 節 sessions	75	香港教育大學 研究伙伴 Commissioned research partner Education University of Hong Kong
20/1/2018 啟動禮 Kick-off Ceremony	1 節 session	65	

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
社區戲劇外展[興趣工作坊/個人成長戲劇小組等] Community Activities			
恒生青少年舞台 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre			
原創音樂劇《時光倒流香港地》 <i>Our Time, Our Hong Kong</i>			
23/4-7/10/2017			
公開遴選日、戲劇工作坊及綵排 Open Auditions, Drama Workshops and Rehearsals	30 節 sessions	480	恒生銀行支持 Supported by Hang Seng Bank
演出 Performances	4	3,452	
分享會 Sharing	1	100	
4-6/2017, 12/2017-3/2018			
校園藝術培訓工作坊 <i>Outreach Drama Workshops for Secondary Schools</i>			
戲劇工作坊 Drama Workshops	223 節 sessions	559	
演出 Performances	13	4,880	
28/4/2017			
《最後晚餐》選段演出 Demonstration Performance: <i>The Last Supper</i>	1	200	主辦機構 恒生管理學院 Presented by Hang Seng Management College
6/5-22/7/2017			
「細說從頭 — 羅浮宮與紫禁城的時光之旅」戲劇導覽遊踪 Dramatised Guided Tour <i>From the Beginning – Time Travel to the Louvre and the Forbidden City</i>	36 節 sessions	900	主辦機構 香港文化博物館 Presented by Hong Kong Heritage Museum
14/5-16/7/2017			
「故事時間 — 雕塑先生的秘密」互動工作坊 Interactive Workshops <i>Story Time – Mr Sculpture's Secret</i>	4 節 sessions	160	
28/6/2017			
香港賽馬會呈獻系列：八代帝居 — 故宮養心殿文物展 開幕典禮 Opening Ceremony The Hong Kong Jockey Club Series: Hall of Mental Cultivation of The Palace Museum – Imperial Residence of Eight Emperors	1	300	主辦機構 香港藝術館 Presented by Hong Kong Museum of Art
14/7/2017			
「我編·我演·我創我的羅浮宮小劇目」工作坊 Drama Workshops <i>I Write · I Act · I Create My Own Louvre Play</i>	2 節 sessions	40	主辦機構 香港文化博物館 Presented by Hong Kong Heritage Museum

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
19/7/2017 港鐵 × 香港話劇團劇場教育計劃 《鐵路安全の達人—魔王再臨》社區演出 Community Performance MTR X Hong Kong Theatre Repertory <i>The Devil Returns</i>	1	300	港鐵公司贊助 Sponsored by MTR
29-30/7/2017 國際綜藝合家歡 — 《濟癲和尚鬥八仙》 International Arts Carnival <i>The Mad Monk and the Eight Immortals</i>	2 節 sessions	1,581	香港中樂團聯合製作 Co-produced by Hong Kong Chinese Orchestra
14/9-27/10/2017 Cosplay唱遊影院《畫筆戰士之打到智能X》 編導服務 Scripting for Cosplay Tourings	10 節 sessions	4	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
13/11/2017-11/1/2018 離島及荃灣區環保藝術計劃2017 導師培訓及環保話劇比賽 Environmental Art Program for Islands District & Tsuen Wan 2017 Tutor Trainings and ECO Drama Competition	26 節 sessions	459	主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association
3/1-16/3/2018 「文化落區2017/18系列」之《勤勞的蛛蛛》 幼兒五育互動劇場 An Interactive Education Theatre Culture in the District 2017/18	15	670	主辦機構 中西區區議會文化康樂 及社會事務委員會 Presented by Culture, Leisure & Social Affairs Committee of the Central and Western District Council
17-27/3/2018 腦伴同行教育計劃 人種誌戲劇研究及演出工作坊 Ethnography Drama Workshop and Showcase Performance Brain Health Education Programme	3	9	高錕慈善基金 委約製作 Commissioned by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited
總計 Total :	2,220	71,905	

場地伙伴計劃的節目(製作除外)

Programmes for Venue Partnership Scheme (Productions Excluded)

日期/活動內容 Dates/Details of Activities		活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
讀戲劇場 Reader's Theatre	22/4/2017 《真實的謊言》 <i>Lie</i>	1	111	編劇 / 導演: 郭永康 / 馮蔚衡 演員: 歐陽駿、陳矯、張雅麗、郭靜雯、 凌文龍、吳家良
	13/5/2017 《驕傲》 <i>Pride</i>	1	104	編劇 / 導演: 王昊然 / 王維 演員: 歐陽駿、陳矯、張雅麗、馮蔚衡、 郭靜雯、凌文龍
	29/7/2017 《迂迴曲》 <i>Twists and Turns</i>	1	72	編劇 / 導演: 許晉邦 / 余翰廷 演員: 林澤群、賴曉珊、林惠恩、李灝泓、 岑君宜、胡俊謙
	19/8/2017 《青春的角落》 <i>Beyond the Corner</i>	1	107	編劇 / 導演: 林坤耀 / 劉守正 演員: 蔡溥泰、黎瑩影、廖國堯、雷思蘭、 白清瑩、丁彤欣、黃珏基、袁浩楊
	21/10/2017 《沙地》 <i>Plaskownica</i>	1	80	編劇 / 導演: Michał Walczak (Poland) / 馮程程 翻譯: 潘冠宏 演員: 張君洵、雷思蘭、鄧宇廷
	18/11/2017 《歐洲聯結》 <i>Europe Connexion</i>	1	102	編劇 / 導演: Alexandra Badea (France / Romania) / 黃大徽 中文翻譯: 周伶芝 廣東話修訂: 黃大徽 演員: 陳凱浩、張藝生、張天恩、劉信行、 伍宇鐸、白耀燦、潘璧雲、黃大徽、 楊永德、袁學慧
	28/1/2018 《浮游》 <i>In the Depths of...</i>	1	82	編劇 / 導演: 林坤耀 / 辛偉強 演員: 歐陽駿、高繼祥、雷思蘭、吳家良、 陳煦莉、丁彤欣
	24/2/2018 《初三》 <i>Three Impaired Monkeys</i>	1	111	編劇 / 導演: 黎曜銘 / 冼振東 演員: 歐陽駿、陳矯、周志輝、凌文龍、 盧詠琪、雷思蘭、吳家良、辛偉強
演前酒會 Pre-show Reception	27/5/2017 《塵上不囂》 <i>Forever Silence</i>	1	100	
	1, 3/7/2017 《我們的故事》 <i>In Times of Turmoil</i>	3	650	免費活動 Free of charge
	27/10/2017 《武松日記》 <i>The Diary of Song</i>	1	20	
公開綵排 Open Rehearsal	30/6/2017 《我們的故事》 <i>In Times of Turmoil</i>	1	41	免費活動 Free of charge

日期/活動內容 Dates/Details of Activities		活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
14/3/2018				
2018/19劇季套票計劃記者招待會 Press Conference - Season Subscription 2018/19		1	50	免費 Free of charge
主題展覽 Thematic Exhibitions	20/4-13/6/2017			
	香港話劇團四十周年誌慶 Hong Kong Repertory Theatre 40th Anniversary	1	11,000	免費 Free of charge
	14-31/3/2018			
	2018-19劇季 Season Subscription 2018/19	1	3,600	
4/2017-3/2018				
演後導賞講座 Post-performance Talks on various productions		14	1,467	免費活動 Free of charge
4/2017-3/2018				
大會堂裝置展覽及錄像 Foyer Exhibitions		2	36,500	免費活動 Free of charge
總計 Total :		33	54,197	

外訪文化交流演出及活動

Outbound Tours And Cultural Exchange Activities

日期/場地 Dates/Venues	劇目 Repertoires	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 No. of Audiences
演出 Theatre Performances			
7-9/4/2017 北京天橋藝術中心中劇場 Lyric Theatre, Beijing Tianqiao Performing Arts Centre	音樂劇《頂頭鎚》 <i>Field of Dreams - A Musical</i> 第二屆「天橋·華人春天藝術節」 2nd of Spring For Chinese Arts festival of Beijing Tianqiao Performing Arts Center 4	陳啟權 Anthony Chan	2,086
16/5/2017 上海戲劇學院實驗劇場 Experimental Theatre, Shanghai Theatre Academy	《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 2017上海·靜安現代戲劇谷演出季 2017 Shanghai Modern Drama Valley Season 1	鄭國偉/方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	867
28-29/7/2017 廣州大劇院實驗劇場 Experimental Theatre, Guangzhou Opera House	廣州藝術節·戲劇2017 香港文化展演月 Hong Kong Cultural Month 3		1,033
11-12/8/2017 成都SHE SAYS西婁國際劇場 Chengdu She Says International Theatre	「二十年華 花樣香港」 香港回歸祖國二十周年藝術文化雙周 Programme in Celebration of the 20th Anniversary of the Return of Hong Kong to the Motherland 2		1,210
24-27/8/2017 廣州大劇院實驗劇場 Experimental Theatre, Guangzhou Opera House	《最後作孽》 <i>The Sin Family</i> 廣州藝術節·戲劇2017 香港文化展演月 Hong Kong Cultural Month 5	鄭國偉 / 馮蔚衡 Matthew Cheng / Fung Wai Hang	1,711
23-24/2/2018 新加坡濱海藝術中心劇院 Theatre, Esplanade - Theatres on the Bay	《六根不寧》 <i>I came at last to the seas</i> 華藝節 2018 Huayi Chinese Festival of Arts 2018 2 濱海藝術中心委約製作 Commissioned by Esplanade - Theatres on the Bay	集體創作 / 郭踐紅 (新加坡) Collective devised work / Kuo Jian Hong (Singapore)	2,148

外展教育活動 Outreach and Educational Activities

19-28/4/2017 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre	《體驗戲劇·多元感受》 澳門學生藝術教育普及計劃 Plan for the Generalization of Arts Education for Students “To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings& Experiences” 13 與澳門戲劇農莊聯合製作 Co-produced with Theatre Farmers	鄭國偉 / 傅月美 Matthew Cheng / Fu Yuet Mai	3,760
---	--	---	-------

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remarks	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
其他 Others			
20/6/2017 「我們有沒有被戲劇打動過」藝術分享會 Sharing (成都 Chengdu)	1	主辦機構 品質舞臺季 Presented by Quality Stage Season	60
20/6/2017 廣州大劇院香港文化展演月新聞發佈會 Press Conference	1	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	100
分享會 Sharing (廣州 Guangzhou)	4		84
《最後晚餐》演後座談會 Meet the Artists <i>The Last Supper</i>		主辦機構	
16/5/2017 (上海 Shanghai)	1	上海靜安現代戲劇穀 Presented by Modern Drama Valley	300
28-29/7/2017 (廣州 Guangzhou)	2	廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	510
11/8/2017 (成都 Chengdu)	1	品質舞臺季 Presented by Quality Stage Season	300
10/8/2017 「《最後晚餐》-香港夜與霧中的一盞燈」 戲劇分享會 Sharing (成都 Chengdu)	1	主辦機構 品質舞臺季 Presented by Quality Stage Season	200
25/8/2017 《最後作孽》演後座談會 Meet the Artists <i>The Sin Family</i> (廣州 Guangzhou)	3	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	200
總計 Total :	39		14,569

其他活動 *Other Activities*

活動內容 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	活動日期 Dates of Activities	
出版刊物 Publications			
香港話劇團特刊《璀璨40》 Hong Kong Repertory Theatre's Glamorous 40	1	9/2017	
《40對談－香港話劇團發展印記1977-2017》 40 Dialogues on Hong Kong Repertory Theatre's Development 1977-2017	1	12/2017	
《劇誌》 Repazine	4	6, 9, 12/2017 & 3/2018	
發佈會 / 公關活動 / 會員活動 Press Conference / PR Functions / Pals Events			
恒生青少年舞台《時光倒流香港地》 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre Our Time, Our Hong Kong	1	2/8/2017	
媒體活動 / 記者招待會 / 新書發佈會 PR Functions / Press Conference / Release Ceremony	《紅梅再世》 Reincarnation of the Prunus Mume	1	18/8/2017
	《40對談－香港話劇團發展印記1977-2017》 40 Dialogues on Hong Kong Repertory Theatre's Development 1977-2017	1	7/1/2018
香港話劇團四十周年誌慶酒會 Hong Kong Repertory Theatre 40th Anniversary Reception	2	9/9/2017	
「好友營」聯歡聚餐 Pals Gathering	1	24/3/2018	
總計 Total :	12		

全年製作及活動統計 *Season' Statistics*

	演出場次 / 活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次 / 參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	110	51,933
黑盒劇場製作 Black Box Productions	69	7,884
黑盒劇場合辦節目 Black Box Co-presentation Programmes	47	3,780
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	2,220	71,905
場地伙伴計劃的節目(製作除外) Programmes for Venue Partnership Scheme (Productions Excluded)	33	54,197
外訪文化交流演出及活動 Outbound Tours and Cultural Exchange Activities	39	14,569
其他活動 Other Activities	12	不適用 Not applicable
總計 TOTAL :	2,530	204,268 註 Note

註 Note :

未計算本團出版刊物的讀者人數及參加記者招待會與各種公關活動的人數

Not including the no. of publications readers and the no. of participants at Press Conferences and PR functions



節目精華

Production
Highlights

《塵上不囂》看似故事簡單(或誠如編劇所說的奇怪),但隱藏的道理卻很艱澀,亦有不少佛偈在其中,譬如放下、自在、又或者塵上為甚麼就不囂、怎樣走到塵上,這些都是凡夫俗子如筆者,窮一生都未必能看透的東西。

頭條日報【「奇特」的創作】黃子翔





Forever Silence

塵上不器

- ▲ 演出地點 Venue
香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
- ▲ 演出日期 Date
20/5-4/6/2017
- ▲ 演出場數 Performances
16

主要演員及創作人員

蘇玉華[†] 飾
高翰文 飾
蔡頌思[#] 飾
梁天尺[#] 飾

[†] 特邀演員 [#] 客席演員

周海蓉 飾
平 飾
Lili 飾
程教授 飾

編劇 / 導演
佈景設計
服裝設計
燈光設計
作曲及音響設計
錄像設計及製作

張達明 ▲
曾文通
張慧兒
黃宇恒
陳偉發
廣州寶想傳媒



我們的故事

In Times of Turmoil

- ▲ 演出地點 Venue
香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
- ▲ 演出日期 Date
1-9/7/2017
- ▲ 演出場數 Performances
11

主要演員及創作人員

歐陽駿	飾	楊子昂	小說原著	梁鳳儀
張紫琪	飾	程素梅	編劇	陳耀雄
張雅麗	飾	桂雨心	導演	陳啟權
陳 嬌	飾	林文卓	主題曲作曲及作詞	何文匯
吳家良	飾	楊子培	主題曲編曲	倫永亮
王 維	飾	方曉山 / 群眾	佈景設計	王梓駿
陳煦莉	飾	郁令嘉 / 群眾	服裝設計	黃志強
			燈光設計	蕭健邦
			原創配樂及音響設計	劉穎途
			動作設計及指導	陳 嬌

劇中不論男女角，所顯露的家國情，可以連自己性命也不顧，在這個做甚麼事情也得符合經濟效益的現代社會來說，相信已是沙漠清泉。

思考HK 碩全



戲劇的張力就在角色關係之間的絲糾牽纏，與及各自性格行為異常所引發的懸念。演員的發揮精彩而又各具風格，難得迸發耀眼火花。

觀眾網誌 何文光





埋藏的秘密

BURIED CHILD



- ▲ 演出地點 Venue
香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
- ▲ 演出日期 Date
15-23/7/2017
- ▲ 演出場數 Performances
10

演員及創作人員

周志輝	飾	Dodge	編劇	森·舒柏 (美國) ▲
區嘉雯*	飾	Halie		Sam Shepard (U.S.)
高翰文	飾	Tilden	翻譯	陳啟權
辛偉強	飾	Bradley	導演	崔維斯·普斯頓 (美國) ▲
劉守正	飾	Vince		Travis Preston (U.S.)
黃慧慈	飾	Shelly	佈景設計	基斯杜化·巴勒卡 (美國)
林澤群	飾	Father Dewis		Christopher Barreca (U.S.)
			服裝設計	賴妙芝
			燈光設計	崔婉芬
			作曲	林鈞暉
			音響設計	郭宇傑

客席演員



紅梅再世

Reincarnation of the Prunus Mum

- ▲ 演出地點 Venue
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
- ▲ 演出日期 Date
2-10/9/2017
- ▲ 演出場數 Performances
9

主要演員及創作人員

陳國邦†
張紫琪
石修†
辛偉強

飾
飾
飾
飾

裴舜卿
李慧娘 / 盧昭容
賈似道
盧桐

編劇/導演/作詞
編劇
原創音樂/作詞
編舞
佈景設計
服裝設計
燈光設計
音響設計
錄像設計

陳啟權
阮繼志
梅廣釗
陳磊
李峯
黃志強
陳焯華
郭宇傑
盧榮

† 特邀演員





《紅梅再世》由陳啟權導演，他和阮繼志合編，也以新劇場手法處理，整體則有意外收穫，是富於創意的可觀之作。最意外，在於重新創作，並非只是把大唱大做、大鑼大鼓的粵劇改為話劇，而是由頭至尾都有別出心裁的變化。

立場新聞 石琪



《父親》的整台演出，從表演、導演到劇本均可圈可點，五位配戲的演員更是話劇團的精英，演技一流。

文匯報副刊【雙城記】何冀平





第二十七屆(2018)香港舞台劇獎
 最佳導演(悲劇/正劇): 馮蔚衡
 最佳男主角(悲劇/正劇): 毛俊輝
 最佳燈光設計: 楊子欣
 年度優秀製作

2017 [IATC(HK) 劇評人獎]
 年度演員獎: 毛俊輝

Le
Père

親

- ▲ 演出地點 Venue
香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre,
Hong Kong Arts Centre
- ▲ 演出日期 Date
19/10-5/11/2017
- ▲ 演出場數 Performances
16

演員及創作人員

毛俊輝 [△]	飾	André
彭杏英 [†]	飾	Anne
劉雅麗 [†]	飾	女人
高翰文	飾	Pierre
辛偉強	飾	男人
黃慧慈	飾	Laura

編劇	霍里安·齊勒(法國) ▲
	Florian Zeller (France)
翻譯	歐嘉麗 ▲
導演	馮蔚衡 ▲
佈景設計	黃逸君
服裝設計	孔德瑄
燈光設計	楊子欣
音樂及音響設計	梁寶榮

△ 特邀領銜主演 † 特邀演員



《第二十七屆(2018)香港舞台劇獎》

最佳劇本：潘惠森
年度優秀製作

- ▲ 演出地點 Venue
香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
- ▲ 演出日期 Date
21/10-5/11/2017
- ▲ 演出場數 Performances
18

武松白記

The Diary of Song

主要演員及創作人員

李鎮洲†	飾	武松
文瑞興	飾	鴛母 / 潘金蓮 / 戲棚內的老婦
王維	飾	公差 / 林冲
邱廷輝	飾	虎 / 公差 / 魯智深 / 舞台上的虎
吳家良	飾	酒樓掌櫃 / 武大郎 / 吳用 / 陳肺癆 / 高陞 / 客棧掌櫃 / 戲棚內的老叟 / 大黃狗
凌文龍	飾	乞丐 / 捕快 / 燕青
陳矯	飾	李逵
劉守正	飾	西門慶 / 宋江 / 李短命 / 戲台上的武松 / 畫師 / 侍應 / 大老鼠

編劇 / 導演	潘惠森*
佈景設計	阮漢威
服裝設計	黃志強
燈光設計	馮國基
作曲及音響設計	陳偉發
錄像設計	梁子峰 / 朱智鋒

*蒙香港演藝學院允准參與製作

† 特邀演員



▲ 說《武》劇是遊戲之作，應不為過，也不為輕。
在潘氏筆下，人生大概都是一場追逐遊戲，你爭先我擁後，
兜兜轉轉然後又回到當初。潘氏喜愛以風趣啖核的筆觸，
先讓觀眾嘻哈大笑，然後才黯然神傷。

大公網 佛琳





舞台佈景設計得美輪美奐，就像英國的街道一樣，服裝設計亦具英倫風貌。二者併合在舞台上，湊成一幅賞心悅目的圖畫。導演能將聖誕、奇幻、歡樂、溫情、自省、和解等各種元素共冶一爐，創作出一齣老少咸宜的音樂劇，是成功的製作。

澳門日報 谷菩





音樂劇

奇幻聖誕夜

SCROOGE!

THE MUSICAL

▲ 演出地點 Venue

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre,
HK Academy for Performing Arts

▲ 演出日期 Date

16/12/2017-1/1/2018

▲ 演出場數 Performances

14

主要演員及創作人員

林澤群	飾	Ebenezer Scrooge
高翰文	飾	Jacob Marley
黃慧慈	飾	過去聖誕精靈
周志輝	飾	過去聖誕精靈
邱廷輝	飾	Bob Cratchit
劉守正	飾	Harry / 年青 Ebenezer
郭靜雯	飾	Isabel / Helen
陳煦莉	飾	Margaret Cratchit
辛偉強	飾	Tom Jenkins / Fezziwig
文瑞興	飾	Fezziwig 太太
王維	飾	未來聖誕精靈

小演員

林博軒 / 梁致珞	飾	Tiny Tim
黃欣 / 王苡菲	飾	Kathy

原著

狄更斯 (英國)
Charles Dickens (U.K.)

改編、音樂及歌詞

萊斯利·畢寇斯 (英國)
Leslie Bricusse (U.K.)

翻譯

陳啟權 ▲

導演

米高·杜本 (加拿大) ▲
Michael Dobbin (Canada)

編舞

謝漢文 ▲

音樂統籌

Frankie Ho

歌唱指導

馮夏賢

佈景設計

賴妙芝

服裝設計

莫禮圖 / 賴妙芝

燈光設計

陳焯華

音響設計

郭宇傑

錄像設計

盧榮



好日子

AUSPICIOUS DAY

- ▲ 演出地點 Venue
香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre,
Hong Kong Arts Centre
- ▲ 演出日期 Date
10-25/3/2018
- ▲ 演出場數 Performances
16

演員及創作人員

郭靜雯
黃慧慈
文瑞興
邱廷輝

飾
飾
飾
飾

妹
姐
母
姐夫

編劇
導演
佈景及服裝設計
燈光設計
音樂及音響設計

鄭國偉
方俊杰
邵偉敏
楊子欣
馮璟康

《好日子》題材內容，常見於本地報章港聞版，可說觸及本地社會深切問題，份量既重，而劇情亦緊湊，情節不斷開展，張力由頭貫徹到尾，全無冷場。更難得該劇本展現方法，依循希臘時代阿里士多德戲劇「三一律」經典模式，環球觀眾都易瞭解。此部香港家庭倫理劇，具備優秀劇本多個要素，超越宗教、文化、種族、地域等界限，不只是本土佳作，更堪登上國際舞台。

立場新聞 張錦滿



演出攝影 Performance Photo Shooting © Carmen So



- ▲ 演出地點 Venue
香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
- ▲ 演出日期 Date
1-12/7/2017
- ▲ 演出場數 Performances
14

原則 PRINCIPLE

主要演員及創作人員

雷思蘭	飾	校長	編劇	郭永康
高繼祥#	飾	副校長	導演	李中全
張志敏#	飾	訓導主任	佈景及服裝設計	王健偉
黃雪燁#	飾	學生會會長	燈光設計	羅瑞麟
袁浩楊#	飾	風紀隊隊長	音樂及音響設計	@iLight Production Ltd.
				馮展龍

客席演員



劇中人的對白針鋒相對，演員演出非常投入，頗能擦出火花。劇中情節既能反映當下校園內的複雜互相，也把社會的情緒如何折射入校園的狀況反映出來。作為一套社會議題劇，整個演出無疑十分精彩和出色。

明報副刊【安徒行傳】安徒





青春的角落

BEYOND THE CORNER



演出攝影 Performance Photo Shooting © Ifan Yu

演員及創作人員

蔡溥泰#	飾	仇善予	編劇	林坤耀
梁仲恆#	飾	孫學謙	導演	陳淑儀▲
黎瑩影#	飾	況 晴	佈景及服裝設計	胡瑋樂
白清瑩#	飾	周海藍	燈光設計	陳焯威
羅嘉欣#	飾	何君麗	音樂及音響設計	吳俊東
廖國堯#	飾	高 銘		
黃珏基#	飾	裘志仁		

▲ 蒙櫛劇場允准參與製作

客席演員

- ▲ 演出地點 Venue
香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
- ▲ 演出日期 Date
3-12/11/2017
- ▲ 演出場數 Performances
12



觀賞《青》劇，吸引人的地方是人物性格鮮明，每個角色待人處事的態度都被充份演繹，而每位演員都恰如其分把角色演活。

藝訊 葉智仁



迂迴曲

Twists and Turns

演員及創作人員

林子傑# / 陳湛文#	飾	阿 優
岑君宜# / 謝冰盈#	飾	莉 莉
林惠恩#	飾	媽媽
賴五娘◇#	飾	嫲嫲
胡俊謙#	飾	包叔 / 周生 / 龍哥

客席演員

編劇	許晉邦
導演	余翰廷^
佈景及服裝設計	章佩佩
燈光設計	趙靜怡
音樂及音響設計	梁寶榮

◇ 蒙愛麗絲劇場實驗室允准參與製作

^ 蒙劇場工作室允准參與製作



- ▲ 演出地點 Venue
香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
- ▲ 演出日期 Date
5-14/1/2018
- ▲ 演出場數 Performances
11



《迂迴曲》以倒敘的手法，將主角阿優的人生故事逐步展現。編劇透過道具與白等線索，成功營造懸念，讓觀眾逐步組織阿優的經歷；是頗為有趣的體驗，亦是劇本特別之處。

文化按摩師 蔣鎮鴻



演出攝影 Performance Photo Shooting © Cheung Chi Wai, Keith Iiro

- ▲ 演出地點 Venue
香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
- ▲ 演出日期 Date
27/1-10/2/2018
- ▲ 演出場數 Performances
17



演出攝影 Performance Photo Shooting © Carmen So



灼眼的白晨

White Blaze
of
the Morning

演員及創作人員

周詠恩#	飾	家 寶	編劇及導演	甄拔濤 ▲
馬嘉裕#	飾	一 心	形體指導	施卓然
林芷沿#	飾	Chris	佈景及服裝設計	阮漢威
蔡溥泰#	飾	Anthony	燈光設計	歐陽翰奇
黎濟銘#	飾	思 賢	作曲及音響設計	黃衍仁

客席演員

年輕人的鬱悶總有其相似之處，各人的際遇也許是以往眾多青年曾經歷和感受的，但身兼編劇及導演的甄拔濤娓娓道來，自有其動人之處。形體段落的運用令演出增添了一層詩意。

網上評論 Daisy Chu



祝你女途愉快

Ladies, Bon Voyage! - a Cabaret

演員及創作人員

張紫琪
陳煦莉
張國穎#
何 洋#
雷思蘭
陳 嬌

創作
作曲 / 音樂總監
作詞
導演
歌唱指導
編舞
佈景及服裝設計
燈光設計

張紫琪 / 張雅麗
黃旨穎
岑偉宗
馮蔚衡
謝瑞琮
李健偉
孫詠君
羅瑞麟
@iLight Production Ltd.
李寶瑜

現場樂隊

譚景謙 (鍵琴)
邱正仁 (電結他及
低音結他)
冼嘉湧 (爵士鼓)

客席演員

- ▲ 演出地點 Venue
香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
- ▲ 演出日期 Date
24/3-7/4/2018
- ▲ 演出場數 Performances
15



整體來說，內容是深刻，以音樂展現出來也是動人，而在黑盒劇場的氣氛不錯，感覺很舒適，過了個有意思的晚上。

網上評論 樂雪

演出攝影 Performance Photo Shooting © Carmen So

社區外展及教育活動

Community Outreach and Educational Activities



戲劇教育深耕細作

由2013年起，劇團已持續為學前教育機構提供免費的老師培訓，落實推廣本地的戲劇教育。今年劇團喜獲陳廷驊基金會的慷慨資助，推出新一輪的戲劇學習法推廣計劃：「『戲有益』深耕計劃」。此計劃伙拍香港教育大學進行，為期三年，為85所幼稚園提供培訓，預計有850位幼師及7,500多名學童受惠。計劃亦獲民政事務局及教育局兩官方機構大力支持。

Intensive Cultivation in Drama Education

From 2013, HKREP has continuously provided free training for preschool teachers, implementing our advocacy programme for drama education in Hong Kong. We were delighted to receive generous support from the D. H. Chen Foundation this season, enabling us to unveil a new round in the programme entitled The Playful Learning Programme, a three-year collaboration with The Education University of Hong Kong, this programme will benefit 85 kindergartens, reaching 850 preschool teachers and more than 7,500 students. We also received strong support from the Home Affairs Bureau and the Education Bureau in this endeavour.



照片由商務印書館教育學院提供 Photo provided by The Commercial Press Institute of Education



社區外展再獻新猷

劇團獲香港文化博物館邀請，為大型羅浮宮文物展覽設計及製作「細說從頭—羅浮宮與紫禁城的時光之旅」戲劇導覽遊踪活動。透過專業演員的演出，令中法兩國的歷史人物，包括法蘭西一世、拿破崙、康熙、乾隆等可以鮮活重現，將兩國相交的歷史故事向參觀人士娓娓道來。

今年再獲高錕慈善基金贊助，舉辦新穎的人種誌戲劇研究及演出工作坊，讓中學生能近距離接觸腦退化症患者及其家屬，了解此病對他們的影響，並探討社會支援等議題。學生將蒐集得來的資料轉化成劇本及演出，令議題學習不再停留於文字，更成為了有豐富情感的探究歷程。

靈活多變的社區活動，不單令參與者有全新的學習體驗，更展現了戲劇在不同場合的應用可能。

其他特色活動

獲商務印書館教育學院邀請，為「當阿基米德與羅貫中相遇—創新跨學科STREAM校本課程」計劃籌劃戲劇活動，將〈三國演義〉之「火燒連環船」改篇成短劇，讓小學生透過活潑生動的排練及演出，提高閱讀興趣及學習中國文化。

今年再獲恒生銀行支持，進行第三年的「恒生青少年舞台」音樂劇《時光倒流香港地》的訓練和演出，教育學生認識歷史並展現香港過去的團結和不怕艱苦的精神。此劇邀得財政司司長陳茂波先生蒞臨欣賞，並上台致詞勉勵學生。



Putting on a New Face in Community Outreach

HKREP was invited by the Hong Kong Heritage Museum to create a dramatised guided tour, “From the Beginning—Time Travel to the Louvre and the Forbidden City”, on the occasion of the *Inventing le Louvre: From Palace to Museum over 800 Years* exhibition. Professional actors portrayed such historical figures in Chinese and French history as François I, Napoleon, Emperor Kangxi and Emperor Qianlong, sharing insightful stories on the cultural exchange between France and China with museumgoers.

This season, we received support again from the Charles K. Kao Foundation for Alzheimer’s Disease Limited to conduct an innovative ethnographic drama project including performance workshops, enabling secondary school students to come into close contact with Alzheimer’s patients and their families, learning about the disease and how it affects people and delving into such critical issues as community support. After collecting research materials, students created playscripts and put on short performances, transforming their findings into a stage experience beyond written words on paper.

Versatile and flexible community activities not only engender a totally new learning experience for our participants, but also prove the effectiveness of drama when applied in different contexts.

Other Special Events

The Commercial Press Institute of Education invited us to organise drama activities on their “When Archimedes met Luo Guanzhong—An Innovative Cross-Disciplinary STREAM School Based Curriculum”, adapting the historical episode “Burning of Chained Barges” from *The Tales of Three Kingdoms* as a short play, inviting primary students to take part in rehearsal and performance, thus enhancing their interest in reading as well as learning about Chinese culture.

We received support from the Hang Seng Bank for a third year to train the youngsters to perform the musical *Our Times, Our Hong Kong*, a stage production for youngsters that celebrate Hong Kong’s spirit of unity of yesteryear as well as our unwavering courage in face of hardship. Among our invited guests at the performance was Financial Secretary Paul Chan, who went on stage and addressed the students with words of encouragement.

戲劇文學及出版

Theatre Literature and Publications

出版書刊

為配合四十周年團慶，特別出版了兩冊別具意義的刊物：《璀璨40 — 香港話劇團特刊》和《40對談 — 香港話劇團發展印記1977-2017》，前者是歷年的劇照精選及演出資料；後者是本團行政總監的藝術行政經驗實錄。而每季出版的劇團刊物《劇誌》第18至21期則在演出前台和超過35個藝文地點免費派發。

戲劇研究

為深化及延伸觀眾對主劇場劇目的欣賞，年中邀請專家和學者為場刊撰寫戲劇文學研究文章，包括甄拔濤：〈我心安處在何方？〉（《塵上不羈》）、潘詩韻：〈被埋藏的象徵 — 《埋藏的秘密》創作解碼〉（《埋藏的秘密》）、張秉權：〈紅梅如何再世？〉（《紅梅在世》）、賴閃芳：〈誰能告訴我我是誰？〉（《父親》）、鄧正健：〈武松的退隱與執念〉（《武松日記》）、黃俊達：〈改編膾炙人口的故事成音樂劇的可能性與實踐〉（音樂劇《奇幻聖誕夜》）及曲飛：〈要過「好日子」就要等運到？〉（《好日子》）。文章刊於《劇誌》及劇團網頁。

劇評培訓

為了使培育新進編、導、演及舞美人才的「新戲匠」系列演出計劃取得更廣泛的迴響，今年繼續與國際演藝評論家協會（香港分會）（IATC）合辦劇評培訓計劃。

第五期劇評培訓計劃以進階模式進行，收錄10位有一定劇評經驗的學員，深化他們對劇評的認識，並由資深藝評人鄧正健擔任導師，講者則有鄧樹榮、陳麗珠、伍宇烈及司徒慧焯。學員的優秀文章，除了在《劇誌》和IATC網頁刊登外，還得到本地媒體《三角志》、CUP Online、Artism Online和CulturalMasseur.hk轉載支持。

讀戲劇場

挑選優秀的劇本進行演讀，並由主創人員於每次讀戲後與觀眾就劇本交流意見。今季演讀的劇目包括本地新創作《真實的謊言》（郭永康編劇）、《驕傲》（王昊然編劇）、《迂迴曲》（許晉邦編劇）、《青春的角落》、《浮游》（林坤耀編劇）及《初三》（黎曜銘編劇）；海外劇作則有波蘭的《沙地》（Michał Walczak編劇）和法國／羅馬尼亞的《歐洲聯結》（Alexandra Badea編劇）。我們亦從「新戲匠」系列演出計劃落選作品中，挑選了《兩個小偷》（李偉樂編劇），在本團排練室進行免費公開圍讀。



Publications

For the HKREP's 40th anniversary, the Department of Theatre Literature and Projects generated two publications to commemorate the occasion: *Hong Kong Repertory Theatre's Glamorous 40* and *40 Dialogues on the Hong Kong Repertory Theatre's Development, 1977–2017*. Our regular publication, 4 issues of *Repazine* (issues 18 to 21) was distributed in theatre lobbies before performances; copies were also made available for free distribution (or perusal) in more than 35 arts and cultural sites.

Theatre Literature

To deepen and extend audience appreciation of our Main Stage productions, we invited experts and scholars to contribute articles in our house programmes for *Forever Silence* (Yan Pat To), *Buried Child* (Janice Poon), *Reincarnation of the Prunus Mume* (Cheung Ping Kuen), *Le Père* (Lai Sim Fong), *The Diary of Song* (Tang Ching Kin), *Scrooge!—the Musical* (Wong Chun Tat) and *Auspicious Day* (Qu Fei). These articles were also published in *Repazine* and posted on our website.

Budding Critics Training Scheme

The Open Platform (formerly New-Wrighting Series) aims at nurturing a new generation of playwrights, directors, actors, designers and other theatre professionals. In order for the project to reach an even wider public, we invited the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) again to collaborate in a programme to train theatre critics.

For our fifth annual training programme, we devised an advanced course, accepting 10 students with experience in theatre criticism in order to help them deepen their knowledge and skills. They were taught by veteran theatre critic Tang Ching Kin along with lecturers Tang Shu Wing, Bonni Chan, Yuri Ng and Roy Szeto. Outstanding student articles were not only published in *Repazine* and on the IATC website, but also appeared in supporting local media outlets *Delta Zhi*, *CUP Online*, *Artism Online* and *CulturalMasseur.hk*.

Reader's Theatre

Fine new works selected for public reading and gauging feedback from audience in this season included new local plays *The True Lies* (Ivan Kwok), *Pride* (Wang Haoran), *Twists and Turns* (Hui Chun Pong), *Beyond the Corner* and *In the Depths of...* (Cyrus Lam) and *Three Impaired Monkeys* (Ming Lai). Overseas works featured included Polish playwright Michał Walczak's *The Sandbox* and French-Romanian playwright Alexandra Badea's *Europe connexion*. We also selected a work from the Open Platform series that did not receive a fully-staged production: *Two Thieves* by Lee Wai Lok, presented as a free reader's theatre session at the HKREP's rehearsal room.



外訪演出、交流及其他活動

Outbound Tours, Exchanges and Other Activities

外訪交流

OUTBOUND EXCHANGES

音樂劇《頂頭鎚》

Field of Dreams - A Musical

第二屆天橋華人春天藝術節

The 2nd Spring for Chinese Arts Festival of
Beijing Tianqiao Performing Arts Center

7-9/4/2017

北京天橋藝術中心劇場

Lyric Theatre,

Beijing Tianqiao Performing Arts Centre



《頂頭鎚》創作表演成熟，是一部劇好，詞好，曲好，舞好，表演好的“五好”音樂劇《頂頭鎚》如同南方吹來的春風一席，恰似當年港式通俗歌曲與影視劇登陸內地，給緩緩前行的內地原創音樂劇，帶來新的啟示與衝擊。

中國藝術報 傅顯舟

有人說，這部音樂劇給中國原創音樂劇上了一課；還有人說，這是給了中國足球和中國音樂劇各一記巴掌讓大家都沒想到的是，在中國不斷引進各種國外音樂劇作品，學習百老匯音樂劇創作的過程中，竟然是這樣一部來自香港的音樂劇，給了我們最大的觸動和啟發。

北京晚報 王潤



民政事務局局长劉江率九大藝團代表及西九文化區管理局人員觀賞 音樂劇《頂頭鎚》北京演出
The Secretary for Home Affairs, Mr Lau Kong Wah with the representatives of major Hong Kong performing arts groups and personnel from the West Kowloon Cultural District Authority to watch *Field of Dreams - A Musical*



行政總監及節目主管出席「華語音樂劇未來發展」論壇
Executive Director and Head of Programme attended
“The Future of Chinese Musical Theatre” Seminar

《最後晚餐》*The Last Supper*

11-12/8/2017

成都西廂國際劇場

Chengdu She Says International Theatre



香港駐成都經濟貿易辦事處同事捧場演出

Colleagues of the Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu attended the show



《最後晚餐》*The Last Supper*

《最後作孽》*The Sin Family*

廣州藝術節·戲劇2017香港文化展演月
Hong Kong Cultural Month in Guangzhou

廣州大劇院實驗劇場
Experimental Theatre,
Guangzhou



《六根不寧》*I came at last to the seas*

23-24/2/2018

新加坡濱海藝術中心劇場

Theatre, Esplanade - Theatres on the Bay, Singapore

演出攝影 Performance Photo Shooting © Tucky



演出攝影 Performance Photo Shooting © Jeannie Ho



本地獎項殊榮

LOCAL
ACCOLADES



榮奪第二十七屆(2018)香港舞台劇獎 7 大獎項
Got 7 credits at the 27th Hong Kong Drama Awards (2018)





ANNIVERSARY

四十周年誌慶酒會
40th Anniversary Reception

9/9/2017



香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士致賀辭
Mrs. Carrie Lam, Chief Executive of the HKSAR,
delivered a congratulatory speech



話劇團理事會主席蒙德揚博士向嘉賓致辭
Dr. David Mong, Chairman of HKRep,
gave welcoming remarks

致贈 儀式

TROPHY PRESENTATION

致贈節目贊助商紀念座

Bestowal of Trophy to Programme Sponsors



亞聯工程公司
總經理貝鈞奇先生
Alliance Engineering Co.
Director Mr. Pui Kwan Kay



周生生集團國際有限公司
主席兼集團總經理周永成先生
Chow Sang Sang Holding International Limited Chairman
and Group General Manager Mr. Vincent Chow Wing Shing



明愛之友
副主席陳德權先生
Friends of Caritas
Vice Chairman Mr. Andrew T. K. Chan



恒生銀行
企業責任主管何卓惠女士
Hang Seng Bank
Head of Corporate Responsibility Ms. Alison Ho



香港各界婦女聯合協進會
創會主席暨永遠名譽主席林貝聿嘉博士
Hong Kong Federation of Women Founding Chairperson
cum Honorary Life Chairperson Dr. Peggy Lam



港鐵公司
法律及歐洲業務總監馬琳女士
MTR Corporate Limited
Legal and European Business Director Ms. Gillian Meller



信興集團
市務及公關統籌處助理總經理江慧如小姐
Shun Hing Group
Group Marketing and PR Division Assistant
General Manager Ms. Anna Kong



新華集團
顧問及法律總監蔡關穎琴女士
Sun Wah Group
Advisor and Legal Director Mrs. Janice Choi



永隆銀行
企業傳訊部主管李美莉小姐
Wing Lung Bank
Head of Corporate Communications
Ms. Venus M. L. Lee

致贈旗艦捐助人紀念座

Bestowal of Trophy to Flagship Donors



信興集團
市務及公關統籌處經理莊嘉雯小姐
Shun Hing Group
Group Marketing and PR Division
PR Manager Ms. Vinita Chong



康宏社投慈善基金
馮雪心女士
Convoy Social Fund
Ms. Rosetta Fong



蕭楚基先生
Mr. Siu Chor Kee



主禮嘉賓與特邀嘉賓合照
Group photo of all officiating and special guests



行政長官，民政事務局局長，劇團理事及總監祝酒
Toasting Ceremony joined by Chief Executive, Secretary for Home Affairs,
HKRep Council members, Artistic Director and Executive Director

酒會賓客雲集 *Happy Gathering*



立法會議員馬逢國及前民政事務局長曾德成
Legco Member Ma Fung Kwok and Former SHA Tsang Tak Sing



戲劇界前輩麥秋
Veteran dramatist James Mark





本團名譽贊助人梁愛詩博士及民政事務局局長劉江華先生
Honorary Patron of HKRep and Secretary for Home Affairs



嘉賓捧場 GREETING THE ARTISTS

財政司司長陳茂波先生
Financial Secretary



香港八和主席汪明荃女士及本團蒙德揚主席
Chairlady of Chinese Artists Association of HK and
Chairman of HKRep



香港藝術發展局主席王英偉博士
Chairman of the HK Arts Development Council



香港聯合國教科文組織協會會長陳達文博士及本團名譽藝術顧問鍾景輝博士
President of the UNESCO Hong Kong Association and Hon. Artistic Advisor



劇界好友
Friends from the Theatre Circle

節目及 項目贊助

PROGRAMME AND
PROJECT SPONSORS



27/5/2017

新華集團贊助《塵上不羈》

Forever Silence, sponsored by Sunwah Group



1/7/2017 永隆銀行贊助《我們的故事》 *In Times of Turmoil*, sponsored by Wing Lung Bank



3/7/2017

香港各界婦女聯合協進會、勤+緣慈善基金有限公司贊助《我們的故事》

In Times of Turmoil, sponsored by Hong Kong Federation of Women and Qin Jia Yuan Foundation Ltd.



27/10/2017

信興集團贊助《武松日記》 *The Diary of Song*, sponsored by Shun Hing Group



16/12/2017

明愛之友贊助音樂劇《奇幻聖誕夜》
Scrooge! – the Musical, sponsored
by Friends of Caritas



17/12/2017

音樂劇《奇幻聖誕夜》兒童發展配對基金慈善場由陳登社會服務基金會全力支持
Charity Event of Child Development Matching Fund for *Scrooge! – the Musical*
fully supported by Chan Dang Social Services Foundation

陳廷驊基金會資助「戲有益」深耕計劃

The Playful Learning Programme, supported by the D. H. Chen Foundation



20/1/2018

啟動禮

Kick Off Ceremony



老師工作坊

Teachers workshop



恒生銀行支持「恒生青少年舞台」

Hang Seng Call for Young Talent in Theatre, supported by Hang Seng Bank



25-26/8/2017

原創音樂劇《時光倒流香港地》

Our Time, Our Hong Kong - A Musical



財政司司長陳茂波先生主禮

Event officiated by the Financial Secretary, Mr. Chan Mo Po



26/5/2017

恒生銀行憑「恒生青少年舞台」奪得2016香港藝術發展獎「藝術贊助獎」

Hang Seng Call for Young Talent in Theatre got "Award for Arts Sponsorship" at the Hong Kong Arts Development Awards 2016

2/8/2017

原創音樂劇《時光倒流香港地》的小演員當上惜食堂的義工，服務長者

The cast of *Our Time, Our Hong Kong - A Musical* serves the elderly by doing voluntary work for Food Angle



演職員 Staff

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director
陳啟權 Anthony Chan
行政總監 Executive Director
陳錦彬 Chan Kin Bun MH
總秘書 Secretary to Directors
黃麗群 Tracy Wong

節目部 Programme

節目主管 Head of Programme
梁子龍 Marble Leung
經理(節目) Managers (Programme)
彭婉怡 Yvonne Pang
梁穎珊 Sunny Lai
副經理(節目) Assistant Manager (Programme)
李寶琪 Pauly Lee
節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer
廖天恩 Matthew Kwong
張家榮 Kevin Cheung (任職至 service until 31/10/2017)
節目主任 Programme Officer
王雲蕓 Suki Wong (履新日期 appointed on 10/1/2018)
節目助理主任 Programme Executive
李晶麗 Crystal Li

外展及教育部 Outreach and Education

外展及教育主管 Head of Outreach and Education
周陽倫 Mike Chow
經理(外展及教育) Manager (Outreach and Education)
李麗欣 Coey Lai
副經理(外展及教育) Assistant Managers (Outreach and Education)
張穎珊 Meadow Cheung
周麗欣 Fiona Chow (履新日期 appointed on 10/10/2017)
外展及教育主任 Outreach and Education Officers
陳 穎 Kay Chan
陳麗瑤 Karen Chan (任職至 service until 8/6/2018)
市場主任(教育) Marketing Officer (Education)
黎曉彤 Tiffany Lai
外展及教育助理主任 Outreach and Education Executives
黃麗敏 Carman Huang
謝瑞儀 Joyce Tse (履新日期 appointed on 18/5/2018)
許麗詩 Cindy Hui (履新日期 appointed on 23/5/2018)
演藝員 Teaching Artist
鄭麗玲 Grace Cheng (履新日期 appointed on 10/7/2018)

戲劇文學部 Theatre Literature and Projects

經理(戲劇文學及項目發展) Manager (Theatre Literature and Projects)
潘麗雲 Poon Pik Wan
副經理(戲劇文學及項目發展) Assistant Manager (Theatre Literature and Projects)
張其能 Kenny Cheung
戲劇文學及項目發展助理主任 Theatre Literature and Projects Executive
吳俊傑 Walter Ng

市場及拓展部 Marketing and Development

市場及拓展主管 Head of Marketing and Development
黃詩蘭 Anita Wong
經理(市場及拓展) Manager (Marketing and Development)
黃佩詩 Karina Wong
副經理(市場及拓展) Assistant Manager (Marketing and Development)
麥素雲 Stephanie Mak
副經理(企業傳訊) Assistant Manager (Corporate Communication)
陳麗玲 Karen Chan
副經理(市場及傳訊) Assistant Manager (Marketing and Communication)
田麗藍 Alice Tin
市場主任 Marketing Officer
張詠欣 Yansi Cheung
林潤英 Editha Lam (任職至 service until 28/7/2018)
市場助理主任 Marketing Executive
何麗泳 Karen Ho

財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政主管 Head of Finance and Administration
陸敬強 Kenneth Luk
經理(財務及行政) Manager (Finance and Administration)
楊敬儀 Ivy Yeung
副經理(財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)
周麗芝 Carina Chow
人事及行政主任 Personnel and Administration Officer
吳麗麗 Wing Ng
行政主任 Administration Officer
黃尹嫻 Crystal Wong (履新日期 appointed on 30/8/2018)
辦公室助理 Office Assistant
梁曉麗 Connie Leung

藝術部 Artistic

助理藝術總監 Assistant Artistic Director
馮麗儀 Fung Wai Hang
演員 Acting Company
歐陽耀 Eddy Au Yeung
張國強 Cheung Ngai Lal
周志輝 Chow Chi Fai
郭靜雯 ManMan Kwok
雷思蘭 Lui Si Lan
吳家良 Ng Ka Leung
羅國利 Karrie Tan
黃麗慈 Mercy Wong
黃耀輝 Pichead Amornsomboon (任職至 service until 31/3/2018)
凌文龍 Siulung Ling (任職至 service until 15/8/2018)
陳 穎 Chan Kiu
郭素琪 Kiki Cheung
高翰文 Ko Hon Man
劉守正 Lau Shau Ching
文瑞興 Man Sui Hing
李偉強 Chris Sun
王 維 Wang Wei
邱廷輝 Yau Ting Fai
(任職至 service until 31/3/2018)

聯席導演 Associate Directors

司徒鑾輝 Roy Szeto
冼煥東 Sin Chun Tung (生效於 with effect from 3/5/2018)

聯席演員 Associate Artist

潘煥良 Poon Chan Leung

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management

舞台技術主管 Head of Technical and Stage Management
林 育 Eddie Lam
執行舞台技術主管 Deputy Head of Technical and Stage Management
潘大為 David Wan
舞台監督 Stage Managers
馮麗彬 Lawrence Fung
陳卓熙 Johnny Yien
馮之清 Fung Chi Ho (任職至 service until 7/10/2018)
執行舞台監督 Deputy Stage Managers
陳國達 Chan Kwok Tat
羅美玲 Katy Law
彭碧紋 Olive Pang
助理舞台監督 Assistant Stage Managers
曾峰嵐 Tammy Tsang
譚佩儀 Dawn Tam
羅國明 Kwan Hoi Ming
劇場技師 Theatre Technicians
趙浩倫 Chio Ho Lun
盧琪蘭 Ruth Lo
化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Mistress
王美琪 Maggie Wong
副化妝及髮飾主任 Assistant Make-up and Hair-dress Mistress
黎麗宜 Miki Lai
服裝主任 Wardrobe Supervisor
羅潔儀 Annabel Yan
副服裝主任 Assistant Wardrobe Supervisor
胡瑞心 Joe Woo
服裝助理 Wardrobe Assistant
吳麗麗 Kitty Ng
道具主任 Props Mistress
黃敏聰 Wong Man Yui
電機師 Production Electrician
朱 峰 Chu Fung
影音技師 AV Technician
鄧景賢 Kee King Yin



財務摘要

Financial
Highlights



全面收益表

Statement of Comprehensive Income

截至二零一八年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

	2018 港幣 HK\$	2017 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	40,284,580	38,340,151
票房及演出收入 Box office and performance income	13,193,204	9,297,897
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	5,740,468	6,284,362
捐款及贊助收入 Donation and sponsorship	9,804,887	5,305,300
其他收入 Other income	290,894	234,698
	69,314,033	59,462,408
支出 Expenditures		
製作開支 Production costs	24,950,904	21,095,998
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	5,102,668	4,405,996
薪酬及福利開支 Personal emoluments	29,153,810	27,373,794
其他營運開支 Other operating expenses	9,119,599	9,582,470
	68,326,981	62,458,258
年度盈餘/(虧損) Surplus / (Deficit) for the year	987,052	(2,995,850)
其他全面收入 Other comprehensive income	--	--
年度全面盈餘/(虧損)總額 Total comprehensive surplus / (deficit) for the year	987,052	(2,995,850)
年度全面盈餘/(虧損)總額分配往 Total comprehensive surplus / (deficit) for the year allocated to		
一般活動 General activities	(2,262,249)	(3,334,401)
具競逐元素的資助試驗計劃 Contestable funding pilot scheme	(26,162)	(30,362)
「戲有益」全港幼師專業戲劇培訓計劃 Drama in pre-primary education project	--	(13,918)
「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 Playful Learning : Ploughing drama education for innovating the preschool curriculum and pedagogy in Hong Kong Program	--	--
發展基金 Development fund	3,275,463	382,831
	987,052	(2,995,850)

註： 列載於第80及81頁的財務資料並不構成本公司於2018年及2017年3月31日止年度財務報告。根據香港《公司條例》第436條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

根據香港《公司條例》第662(3)條及附表6第3部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第406(2)條、第407(2)或(3)條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站 www.hkrep.com。

Note: The financial information stated in pages 80 and 81 are not the Company's statutory annual financial statements for the year ended 31 March 2018 and 2017. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:

The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2018 and 2017 are available on our website www.hkrep.com.

財務狀況表

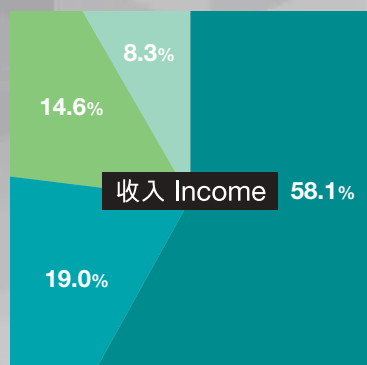
Statement of Financial Position

於二零一八年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2018

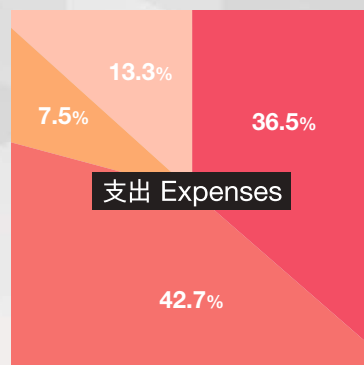
	2018 港幣 HK\$	2017 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	282,232	700,876
流動資產 Current assets		
預付款項 Prepayments	1,696,120	2,990,556
按金及應收帳款 Deposits and accounts receivable	3,172,025	2,928,905
銀行定期存款 Bank term deposits	6,839,657	12,924,429
現金及現金等價物 Cash and cash equivalents	12,635,075	5,561,327
	24,342,877	24,405,217
流動負債 Current liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box office and performance income and others received in advance	5,281,546	6,794,514
應付帳款及應計費用 Accounts payable and accruals	4,000,802	3,955,870
	9,282,348	10,750,384
淨流動資產 Net current assets	15,060,529	13,654,833
淨資產 Net assets	15,342,761	14,355,709
儲備 Reserves		
一般活動 General activities	8,168,390	10,460,033
具競逐元素的資助試驗計劃 Contestable funding pilot scheme	3,609	377
「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 Playful Learning : Ploughing drama education for innovating the preschool curriculum and pedagogy in Hong Kong Program	--	--
發展基金 Development fund	7,170,762	3,895,299
儲備總額 Total reserves	15,342,761	14,355,709

收入與支出分析

Income and Expenditure Analysis

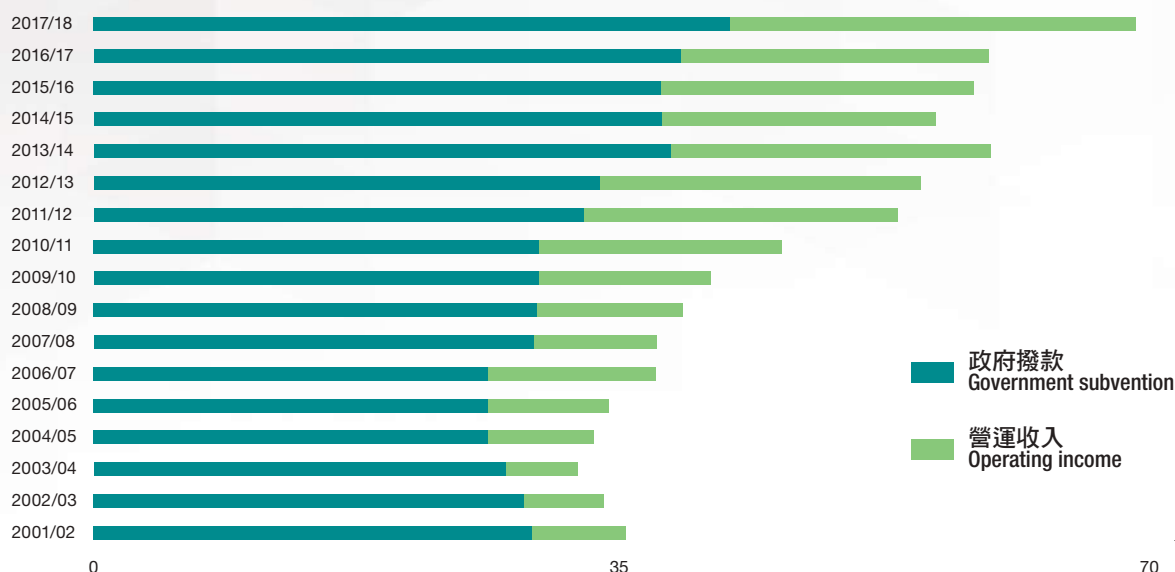


- 政府撥款
Government subvention
- 票房及演出收入
Box office and performance income
- 捐款、贊助及其他收入
Donation, Sponsorship and other income
- 外展、教育及其他活動收入
Outreach, education and other activities income



- 薪酬及福利開支
Personal emoluments
- 製作費用開支
Production costs
- 其他營運開支
Other operating expenses
- 市務及推廣開支
Marketing and promotion expenses

過去17年收入比較 Past 17 years' Income Comparison



百萬元
\$ million

藝術發展配對資助試驗計劃

Art Development Matching Grants Pilot Scheme

劇團成功獲取首輪藝術發展配對資助試驗計劃撥款\$1,804,091，全數用以補貼劇團2017/18年度的各項租金開支。

HKREP has successfully secured \$1,804,091 from the first round funding exercise of the Art Development Matching Grants Pilot Scheme. The fund was used to cover office rental expenditure.

總薪酬分析

Remuneration Analysis

全年總薪酬 Annual Total remuneration	最高三層行政人員 Top three tiers administrative staff
HK\$1,000,001 - 2,500,000	1
HK\$700,001 - 1,000,000	3
HK\$400,001 - 700,000	6
≤ HK\$400,000	1

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

Development Fund Donors and Drama Education Fund Donors



旗艦捐助人 Flagship Donors

(HK\$100,000或以上 or above)

信興教育及慈善基金

Shun Hing Education and Charity Fund

張志聰先生 Mr. Cheung Chi Chung

康宏社投慈善基金

Convoy Social Fund

朱文忠先生 Mr. Chu Man Chung

卓善章先生

Mr. Cheuk Sin Cheong, Clement

程婉雯小姐 Miss Angela Ching

蕭楚基先生

Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP

徐莉女士 Ms. Eileen Tsui, JP



百回看捐助人 Encore Donors

(HK\$50,000 - HK\$99,999)

潘廣謙先生 Mr. Poon Kwong Him

胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS



戲連場捐助人 Play On Donors

(HK\$10,000 - HK\$29,999)

張佩螢小姐 Ms. Cheung Pui Ying

活道教育中心 Living Word Education Centre

譚思樂先生 Mr. Isaac Tam

無名氏 Anonymous



幕初升捐助人 Curtain Up Donors

(HK\$3,000 - HK\$9,999)

陳龔偉瑩女士 Mrs. Amy Chan Kung Wai Ying

陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung

張經略(章經)及 郭鳳嫻伉儷

Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung

慈航慈善基金有限公司

Chi Hong Charitable Foundation Limited

Mr. Manuel Chong

鍾麗容小姐 Miss Queenie Chung

林潔儀女士 Ms. Linda Lam

Christina Lau@AD_Linkage

劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long

梁愛詩博士 Dr. Elsie Leung, GBM, JP

Mrs. Joanna Leung

梁志偉先生 Mr. Leo Leung

陸珊珊女士 Ms. Luk Susan

麥秋先生 Mr. James Mark

彭露薇小姐 Miss Pang Lo Mei

鄧竟成先生 Mr. Tang King Shing

徐詠璇教授 Professor Bernadette Tsui

黃天慧女士 Ms. Vivian Wong

胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa

Mr. Issac Yau

無名氏 Anonymous



好友營捐助人 Pals Donors

(HK\$1,000 - HK\$2,999)

陳懿嘉小姐 Miss Alison Chan

陳祖同先生 Mr. Joseph Chan

Mr. Andrew Fung

馮浩賢先生 Mr. Vincent Fung

林惠玲女士 Ms. Leona Lam

Mr. & Mrs. Frank Lui

譚天樂博士伉儷 Dr. & Mrs. Timothy T. L. Tam

Ms. Michelle Tsang

余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu

無名氏 Anonymous

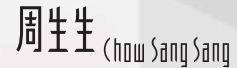
(「百回看」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母 / 公司英文名稱序

“Encore Donors”, “Play On Donors”, “Curtain Up Donors” and “Pals Donors” are in alphabetical order of family name / company name)

鳴謝 Acknowledgements

香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：
The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors :

節目贊助 Programme Sponsors



(排名以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Partner Institutions and Individuals :

天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Limited
我讚! Praisage
東華三院荳若園 Tung Wah Group of Hospitals CEASE Crisis Centre
香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation
啤老師音樂教室 Beilosi Music Studio
愛麗絲劇場實驗室 Alice Theatre Laboratory
聖公會莫壽增會督中學 SKH Bishop Mok Sau Tseng Secondary School
聖公會聖馬利亞堂莫慶堯中學 SKH St. Mary's Church Mok Hing Yiu College
聖文德天主教小學 St. Bonaventure Catholic Primary School
聖雅各福群會真光護老之家 St. James' Settlement True Light Home for the Aged
楸劇場 Radix Troupe
劇場工作室 Drama Gallery

司徒慧焯先生 Mr. Roy Szeto
余安安小姐 Ms. Candice Yu
袁卓華先生 Mr. Yuen Cheuk Wa
袁浩楊先生 Mr. Yuen Ho Yeung
楊子欣小姐 Ms. Yeung Tsz Yan
趙之維先生 Mr. Chiu Vincent Chi Wai
潘振濠先生 Mr. Poon Chun Ho
鄧暢為先生 Mr. Acty Tang

J-reamy Sound

Mr. Mark Mak
Mr. Donato Moreno

丁彤欣小姐
史慧珠小姐
李志明先生
李默小姐
秀琮女士
林惠玲太平紳士
胡美儀女士
徐素芳女士
張志偉先生
張梅小姐
陳永勤教授
陸老先生夫人
陸耀明先生
黃可欣醫生
黃妙琪小姐
蒙老先生夫人
鄭振初先生
鄭寶鴻先生
譚鳳翎醫生
關展博先生
釋常霖法師

民政事務局 Home Affairs Bureau
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
香港演藝學院 Hong Kong Academy for Performing Arts
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

快達票 HK Ticketing
城市售票 URBIX

各大傳媒機構 Mass media

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

